

**Délibération n° 2020-1 du 22 juin 2020 portant sur la méthodologie d'examen des demandes déposées devant le comité d'indemnisation des victimes des essais nucléaires /**

*Fa'a'otira'a nūmera 2020-1 nō tiunu 2020 nō ni'a i te mau rāve'a hi'opo'ara'a i te mau parau i horo'a hia i te Tōmite no te hi'opo'ara'a i te feiā i ro'o hia i te 'ati 'atomi*

JORF n°0159 du 28 juin 2020 / JORF nūmera 0159 nō te 28 nō tiunu 2020  
Texte n°75/ 'irava ture nūmera 75

NOR: CIVX2015759X

Le comité d'indemnisation des victimes des essais nucléaires, / Te Tōmite nō te fa'aho'onara'a i te feiā i ro'o hia i te 'ati i roto i te mau tāmatarā'a 'atomi

Vu la loi n° 2010-2 du 5 janvier 2010 relative à la reconnaissance et à l'indemnisation des victimes des essais nucléaires français, modifiée en dernier lieu par l'article 232 de la loi n° 2018-1317 du 28 décembre 2018 de finances pour 2019 ; / Nō ni'a i te ture nūmera 2010-2 nō tenuare 2010 nō ni'a i te fa'ahitira'a e te fa'aho'onara'a i te feiā tei ro'o hia i te 'ati 'atomi nō Farāni, mai tei tauī hia i roto i te 'irava ture 232 nūmera 2018-1317 nō te 28 no titema 2018 i ni'a i te faufa'a moni nō te matahiti 2019

Vu le code de la santé publique, notamment ses articles L. 1333-2 et R. 1333-11 ; / Mai tā te puta ture nō te ea 'o te huirā'atira, i roto ihoā rā i te mau 'irava ture L. 1333-2 e R. 1333-11,

Vu le décret n° 2014-1049 du 15 septembre 2014 relatif à la reconnaissance et à l'indemnisation des victimes des essais nucléaires français, modifié par le décret n° 2019-520 du 27 mai 2019 ; / Mai tā te fa'a'otira'a nūmera 2014-1049 nō te 15 no tetepa 2014 nō ni'a i te fa'ahitira'a e te fa'aho'onara'a i te feiā tei ro'o hia i te 'ati 'atomi Farāni, tei tauī hia e te fa'a'otira'a nūmera 2019-520 nō te 27 no me 2019

Vu les décrets du 2 mars 2018 et du 12 septembre 2019 portant nomination des membres du comité d'indemnisation des victimes des essais nucléaires français ; / Mai tā te mau fa'a'otira'a nō te 2 no mati 2018 e te 12 no tetepa 2019 nō te mā'iti i te mau mero 'o te Tōmite nō te fa'aho'ona i te feiā i ro'o hia i te mau 'ati 'atomi farāni  
Après en avoir délibéré dans sa séance du 22 juin 2020, / I muri a'e i te ferurira'a i roto i tāna 'āpo'ora'a 'o te 22 nō tiunu 2020.

*Décide : / Te mau fa'a'otira'a*

## **Article 1**

Le document annexé à la présente délibération constitue la méthodologie selon laquelle le comité d'indemnisation des victimes des essais nucléaires (CIVEN) apprécie le droit à indemnisation des victimes des essais nucléaires français ayant présenté une demande en application de la loi du 5 janvier 2010 et du décret du 15 septembre 2014 susvisés. / I roto i teie parau fa'a'ite, te vai ra te hō'ē fa'ahora'a nō te mau rave'a ia au i te fa'aotira'a a te Te Tōmite nō te fa'aho'onara'a i te feiā i ro'o hia i te 'ati i roto i te mau tāmatarā'a 'atomi

*(CIVEN) no te hi'opo'a i te ti'ara'a ia fa'aho'i i te feia tei ro'o hia i te 'ati I roto I te mau tāmatarā'a 'atomi Fārani, tei hāpono i te hō'ē parau titauro'a mai te fa'ahiti hia i roto i te ture nō te 5 no tenuare 2010 e te ture nō te 15 no tetepa 2014.*

#### **Article 2**

*La délibération n° 2018-5 du 14 mai 2018 est abrogée. / Ua fa'a'ore hia te fa'a'otira'a Nūmera 2018-5 nō te 14 no me 2018.*

#### **Article 3**

*La présente délibération sera publiée au Journal officiel de la République française. / E pia hia teie fa'a'otira'a i roto i te ve'a ha'amana hia nō te Repupirita Fārani parau hia « Journal officiel »*

#### **Article 4**

*Le document annexé sera publié sur le site internet du CIVEN. / E nene'i hia te parau i apiti hia atu i ni'a i te tahua 'itenati a te CIVEN.*

*Fait le 22 juin 2020./ Hāmani hia i te 22 nō tiunu 2020*

*Le président du CIVEN, / Te peretiteni 'o te CIVEN  
A. Christnacht*

*ANNEXE À LA DÉLIBÉRATION N° 2020-1 du 22 juin 2020 / TUHA 'A TĀPIRI I TE*

*FA'A'OTIRA'A NŪMERA 2020-1 no tiunu 2020*

*Publiée sur le site internet du CIVEN  
/ Nene'i hia i ni'a i te tahua 'itenati a te CIVEN*

## LA MÉTHODOLOGIE suivie par le CIVEN/ TE FA'ANAHORA'A E APE'E HIA E TE CIVEN

### Avertissement/ Fa'aarara'a

La raison d'être du CIVEN est d'appliquer la **loi n° 2010-2 du 5 janvier 2010 relative à la reconnaissance et à l'indemnisation des victimes des essais nucléaires français**, plusieurs fois modifiée, aux victimes présumées des essais nucléaires français qui demandent à bénéficier de ses dispositions et remplissent les conditions légales. / *Te 'ōpuara'a faufa'a roa a'e a te CIVEN 'o te fa'aturara'a hia tā i te ture nūmera 2010-2 nō te 5 no tenuare 2010 nō te fa'a'itera'a e nō te fa'aho'i i te feiā i ro'o hia i te 'ati i roto i te mau tāmatarā'a 'atomi nō Fārani, tei tau i hia e rave rahi taimē, nō te feia tei ro'o hia i te mau tāmatarā'a 'atomi nō Fārani o te ani nei e fana'o i teie mau fa'anahora'a e nō te pāhono i te mau titaura'a a te ture.*

Cette loi prévoit, dans son article 4, que « les demandes d'indemnisation sont soumises au comité d'indemnisation des victimes des essais nucléaires, qui se prononce par une décision motivée ». Elle fixe les conditions créant la présomption d'un lien entre la maladie invoquée et l'exposition aux rayonnements ionisants dus aux essais nucléaires français ainsi que les modalités du renversement éventuel de cette présomption. / *Te parau nei te 'irava 4 'o teie ture ē, " nā te Tōmite nō te fa'aho'onara'a i te feiā i ro'o hia i te 'ati i roto i te mau tāmatarā'a 'atomi e hi'opo'a i teie mau 'anira'a 'o te hōro'a mai i te hō'ē fa'aotira'a tano e vauvau maitē ". Te fa'aoti nei oia i te mau fa'ahepora'a o te fa'atupu i te mana'o e te vai ra te hō'ē ta'aira'a i rotopu i te ma'i e titau hia ra e te fa'arurura'a i te mau hihi 'atomi nō roto mai i te mau hihi 'atomi fārani, e tae noa atu te mau rave'a nō te tatara i teie mana'o.*

Le décret n° 2014-1049 du 15 septembre 2014 dispose, dans son article 13 que « Le comité détermine la méthodologie qu'il retient pour instruire la demande et prendre sa décision, en s'appuyant notamment sur les méthodologies recommandées par l'Agence internationale de l'énergie atomique » et que « La délibération du comité approuvant cette méthodologie est publiée au Journal officiel de la République française. La description de cette méthodologie et la documentation y afférente sont publiées sur le site internet du comité et fournies au demandeur, à sa demande ». / *Te ha'apāpū nei te 'irava nūmera 2014-1049 nō te 15 no tetepa 2014 ē, i roto i te rēni 13 " Nā te tōmite e fa'aoti i te huru fa'anahora'a tāna e tāpe'a nō te hi'opo'a i te 'anira'a ē nō te rave i tāna fa'aotira'a, ia au ihoa rā i te mau fa'anahora'a i a'o hia e te Pū o te o nei o te ito 'atomi parau hia Agence internationale de l'énergie atomique » ē "E nene'i hia teie fa'a'otira'a a te tōmite i roto i te « Journal officiel de la République française ». E pia hia te fa'ata'ara'a no teie rave'a e te mau parau tū'ati i ni'a i te tahua 'itenati a te Tōmite ē e horo'a hia atu te reira i te ta'ata ani ia ani-ana'e-hia mai "*

Il appartient donc au CIVEN d'arrêter cette méthodologie et de la mettre en œuvre, dans chacun des cas qui lui est soumis. / *Nō reira, nā te CIVEN e rave i teie huru ravera'a ē e fa'a'ohipa i te reira i roto i te mau tupura'a ato'a i tuu hia atu i roto.*

Cette méthodologie doit, en premier lieu, être transparente, comme l'impose d'ailleurs la réglementation, c'est-à-dire portée à la connaissance de tous, dans des termes compréhensibles par tous. Elle doit aussi être évolutive, en application non seulement des textes qui peuvent eux-mêmes évoluer mais aussi des découvertes de la recherche scientifique et de l'expérience acquise par le CIVEN lui-même. / *Na mua roa, e ti'a i teie huru ravera'a ia ha'amāramarama hia, mai tei titau hia e te mau fa'aturera'a, oia mau tā, ia 'ite hia i te mau ta'ata ato'a, ia au i te mau parau e nehenehe e ta'a hia e te ta'ato'ara'a. E ti'a ato'a ia tauuii noa, mā te fa'a'ohipa eiaha noa i te mau 'irava ture o te nehenehe e tauuii noa, i te mau 'ohipa ato'a rā i 'ite hia mai e te mau mā'imira'a i te pae i te 'aivana'a e te 'ohipa i noa'a mai e te CIVEN iho.*

Pour la mettre en œuvre, deux principes guident le CIVEN : humanité et équité./ *Nō te fa'a'ohipa i te reira, e piti fa'auera'a tumu o te 'arata'i nei i te CIVEN: te huita'ata e te mana'o ti'a.*

Le principe d'humanité exige un colloque singulier avec la victime présumée, car chaque cas est particulier. Le CIVEN est composé de membres, médecins ou magistrats, qui ont précisément, en raison de leur profession, une grande expérience de la confrontation des règles générales au traitement de cas particuliers. / *E titau te fa'auera'a tumu o te huita'ata nei i te hō'ē ta'aira'a ta'a'ē e te ta'ata e parau hia ra e e ta'ata i fīfī - ino - hia, nō te mea e mea otahi te tupura'a tāta'itahi. I roto i te CIVEN, te vai ra te mau mero, te mau taote aore ra te mau ha'ava, o te aravihi rahi nei no to rātou tōro'a, i roto i te 'arora'a i te mau ture rahi no ni'a i te rāpa'aura'a i te mau tupura'a ta'a'ē.*

Le CIVEN est très attaché à l'écoute directe des présumées victimes ou de leur ayant droit. Il est pleinement conscient de la grande souffrance contenue et de la dignité des témoignages des demandeurs. / *Mea faufa'a nā te CIVEN e fa'aro'o roa atu i te feia e parau hia ra e ua fīfī - ino - hia rātou aore ra te feia mono e fana'o ra i te reira. Ua 'ite pāpū oia i te mamae rahi e vai ra ē i te tura o te 'itera'a pāpū o te mau ta'ata ani.*

L'équité réside dans la garantie pour les demandeurs qu'au terme de l'examen circonstancié de leur dossier, les décisions les concernant seront prises selon des règles égales pour tous. / *Te vai ra te parau – ti'a nō te ha'apāpū ē ua fa'aoti te feia 'ani i te hō'ē hi'opo'a - maitē – ra'a i tō rātou ti'ara'a, e rave hia te mau fa'aotira'a ia au i te hō'ē tahua 'afaro.*

Si le CIVEN prend en compte, conformément à la loi et au décret mentionnés, des mesures de la radioactivité pour estimer si une maladie est due à l'exposition aux rayonnements ionisants dus aux essais nucléaires français, sa décision ne résulte toutefois pas d'une addition au trébuchet des mesures du « détriment radioactif » lié aux essais./ *Noa atu ē, te ha'apa'o nei te CIVEN i te reira, ia au i te ture e te ture i fa'ahiti hia, te vai ra te mau faito o te mau rave'a ha'apurorora'a ratio nō te hi'opo'a ē, e tupu anei te hō'ē ma'i i roto i te mau hihi 'atomi no Fārani, tera rā, aita te reira fa'aotira'a e tupu mai na roto i te tahi atu rave'a, ta'a'ē noa atu i te mau faito o te " ma'i pe'e " i tū'ati i te mau tāmatara'a.*

Dans chaque cas il prend aussi en compte :/ *I roto i teie mau hi'ora'a tata'itahi, e ha'apa'o-ato'a-hia te reira :*

- L'appartenance du demandeur à un groupe à risque, en raison du sexe, de l'âge ou de l'activité professionnelle au moment des essais, ou de toute circonstance particulière présentée par lui ;  
/ *Te ti'ara'a o te ta'ata ani i te hō'ē pūpū fīfī, nō te 'āpeni, nō te matahiti e aore ra, nō te 'ohipa toro'a i te taime o te mau tāmatamata'a, e aore ra, nō te tahi atu huru 'ohipa ta'a'ē i fa'a'ite hia mai e ana;*

- Les caractéristiques histologiques phénotypiques et les marqueurs génétiques ou épigénétiques de la pathologie déclarée, mentionnée sur la liste annexée au décret ; / *Te mau huru 'o te tuatapapara'a i te parau no ni'a i te hu'ahu'a 'ōruatahi parau hia « histologique phénotypiques » e te mau tāpa'o nō roto mai i te mau tāpa'o tupuna aore ra te mau tāpa'o 'o te ma'i i fa'ahiti hia, tei fa'ahiti hia i roto i te ture 'āpiti i te fa'aotira'a ture ;*

- La radiosensibilité, variable selon les sujets, et en particulier, les données génétiques documentées selon les populations. Tel est, par exemple, le cas de la plus grande susceptibilité au cancer papillaire de la thyroïde radio-induit des populations originaires de Polynésie. / *Ua fa'ata'a hia te 'itahete 'aru ratio i ni'a i te mau ha'amāramaramara'a nō ni'a i te mau tāpa'o tupuna mai te hō'ē nuna'a i te tahi atu nuna'a. Ei hi'ora'a, nō te rahi o te ma'i mariri ai ta'ata 'o te tirotitē i roto i te mau hihi taero i ni'a i te mau huirā'atira nō Pōrinetia mai.*

## **PREMIÈRE PARTIE : LES RÈGLES DE DROIT ET LEUR APPLICATION/ TUHA 'A MATAMUA : TE MAU TURE TI'ARA'A E TŌ RĀTOU FA'A'OHIPARA'A**

L'activité du Comité d'indemnisation des victimes des essais nucléaires (CIVEN) est régie par :/ *Te fa'atere hia ra te mau 'ohipa a te Tōmite nō te fa'aho'onara'a i te feiā i ro'o hia i te 'ati i roto i te mau tāmatara'a 'atomi (CIVEN)e te :*

- la loi n° 2010-2 du 5 janvier 2010 relative à la reconnaissance et à l'indemnisation des victimes des essais nucléaires français ;/ *Te ture No. 2010-2 nō te 5 nō tenuare 2010 nō ni'a i te 'itera'a e te fa'aho'ira'a i te feiā tei ro'o hia i te 'ati i roto i te mau tāmatamata'a 'ātomī fārani ;*

- le décret n° 2014-1049 du 15 septembre 2014 relatif à la reconnaissance et à l'indemnisation des victimes des essais nucléaires français, pris pour son application ;/ *Te fa'a'otira'a ture nūmera 2014-1049 nō te 15 nō tetepa 2014 no ni'a i te fa'a'itera'a mana e te fa'aho'ira'a i te feiā tei ro'o hia i te 'ati i roto i te mau tāmatamata'a 'ātomī fārani, tei fari'i hia nō te fa'a'ohipara'a i te reira;*

- la délibération n° 2019-1 du 28 octobre 2019, portant adoption du règlement intérieur du CIVEN, publiée au Journal officiel de la République française (JORF) du 22 novembre 2019 ;/ *Te fa'a'otira'a nūmera 2019-1 nō te 28 nō atopa 2019, mā te fari'i i te mau ture fa'aterera'a a te CIVEN, tei nene'i hia i roto i te Ve'a mana a te Repupirita fārani parau hia « Journal officiel de la République française (JORF) nō te 22 nō novema 2019 ;*

- la délibération n° 2020-1 du 22 juin 2020 portant sur la méthodologie d'examen des demandes déposées devant le CIVEN publiée au JORF du 28 juin 2020, la présente note méthodologique annexée à cette délibération étant publiée sur le site internet du CIVEN ([www.gouvernement.fr/comite-d-indemnisation-des-victimes-des-essais-nucleaires-civen](http://www.gouvernement.fr/comite-d-indemnisation-des-victimes-des-essais-nucleaires-civen))/ *Te fa'a'otira'a nūmera 2020-1 nō te 22 nō tiunu 2020 nō ni'a i te rave'a nō te hi'opo'ara'a i te mau anira'a tei hāpono hia i te CIVEN tei nene'i hia i roto i te « JORF » nō te 28 nō tiunu 2020, te parau pia ato'a hia nō ni'a i teie fa'anahora'a tei nene'i hia i ni'a i te tahua 'itenati CIVEN ([www.gouvernement.fr/comite-d-indemnisation-des-victimes-des-essais-nucleaires-civen](http://www.gouvernement.fr/comite-d-indemnisation-des-victimes-des-essais-nucleaires-civen)).*

Cette note remplace la note méthodologique annexée à la délibération n° 2018-5 du 14 mai 2018 portant sur la méthodologie d'examen des demandes déposées devant le CIVEN publiée au JORF du 30 mai 2018, qui remplaçait elle-même une note du 11 mai 2015./ *E mono teie papa'ira'a i te parau i papa'i hia i ni'a i te fa'a'otira'a n° 2018-5 nō te 14 nō me 2018 nō ni'a i te mau rave'a nō te hi'opo'ara'a i te mau fa'a'ohipara'a tei hāpono hia i te CIVEN tei nene'i hia i roto i te « JORF » nō te 30 nō me 2018, tei mono i te hō'ē papa'ira'a nō te 11 nō me 2015*

La méthodologie du CIVEN précise dans quelles conditions celui-ci, d'une part, apprécie le droit à la reconnaissance de la qualité de victimes des essais nucléaires français et, d'autre part, établit l'offre d'indemnisation lorsqu'il a reconnu ce droit. / *Te fa'ata'a ra te fa'anahora'a a te CIVEN i te mau huru tupura'a i reira oia e hi'opo'a i te ti'ara'a e fari'i i te ti'ara'a o te feiā i ro'o hia i te mau tāmatarā'a 'ātomī fārani ē, i te tahi a'e pae, te ha'apāpū ra te reira i te fa'aho'ira'a ia hi'opo'a – fa'ahou - hia taua ti'ara'a ra.*

La présente note examine successivement, dans cette première partie : / *E hi'opo'a teie papa'ira'a, i roto i teie tuha'a matamua :*

- les conditions dans lesquelles est constituée la présomption de causalité : / *te mau huru i reira e ha'amau hia i te mana'o tumu*

- les conditions de son éventuel renversement. / *te mau titaura'a nō tāna hope'ara'a*

Dans la seconde partie, elle précise les modalités de l'indemnisation. / *I roto i te piti o te tuha'a, te fa'ata'a ra oia i te mau huru fa'aho'ira'a.*

### **I.- La constitution de la présomption de causalité : / *Te ha'amaura'a o te mana'o tumu:***

La loi du 5 janvier 2010 a mis en place un régime de présomption légale. / *Ua ha'amau te ture no te 5 no tenuare 2010 i te hō'ē fa'anahora'a no te ha'amanara'a i te ture*

Si trois conditions sont réunies par le demandeur - être atteint de l'une des maladies figurant sur une liste de maladies pouvant être radio-induites, c'est-à-dire provoquée par l'exposition à des rayonnements ionisants, avoir été présent dans certaines zones du Sahara ou en Polynésie française, et pendant les périodes des essais nucléaires, telles que définies par la loi - il est présumé être victime des essais nucléaires français. / *Mai te peu ē 'e toru huru tupura'a o te ro'o hia i ta'ata 'ani i roto i te mau ma'i e 'ite hia ra i ni'a i te tāpura o te mau ma'i o te nehenehe i fa'atupu hia e te hihī, no te mea ua ro'o hia oia i te mau hihī tāmāu, e ua 'ite hia te reira i roto i te tahi mau tuha'a o te « Sahara » aore ra i Porinetia Fārani, e i roto i te mau tau tāmatarā'a 'ātomī, mai tei fa'ata'a hia e te ture, e nehenehe e parau hia e ua ro'o paha ia oia i te tāmatarā'a 'ātomī fārani.*

Si le CIVEN, sous le contrôle de la juridiction administrative, apporte la preuve, qui lui incombe, que la maladie ne peut avoir été causée par les rayonnements dus aux essais nucléaires français, la présomption est renversée et le demandeur ne peut être reconnu comme victime de ces essais. Si le CIVEN ne peut apporter cette preuve, la présomption ne peut être renversée et le demandeur est reconnu comme victime de ces essais. / *Mai te peu ē te horo'a ra te CIVEN, i raro a'e i te hi'opo'ara'a a te tiripuna fa'atere, i te ha'apāpūra'a, o tei tapa'o hia, e e'ita te ma'i e nehenehe e pari hia i te mau hihī no roto mai i te mau hihī 'ātomī nō te fenua fārani, e fa'a'ore hia ia te mana'o e e'ita te ta'ata 'ani e nehenehe e fari'i hia mai te hō'ē ta'ata i ro'o hia o teie mau hi'opo'ara'a. Mai te peu ē e'ita tā te CIVEN e nehenehe e horo'a mai i teie huru ha'apāpūra'a, e'ita ia e nehenehe e fa'a'ore i te mana'o e e fari'i hia te ta'ata 'ani mai te hō'ē ta'ata i ro'o hia i teie mau'ati.*

Si le demandeur est reconnu comme victime des essais, il a droit à être indemnisé intégralement de ses préjudices. La réparation n'est pas forfaitaire, elle doit s'appliquer au cas particulier du demandeur, qui peut faire état de tous les préjudices qui n'ont pas déjà été réparés par un organisme, comme une caisse de sécurité sociale ou une mutuelle de santé. / *Mai te peu ē e 'ite hia e ua ro'o hia te ta'ata horo i te mau hi'opo'ara'a, e ti'a iana ia fa'aho'i hia i tāna mau fa'a'inora'a. E'ere te fa'aho'ira'a e mea tātuha'a moni, e tano rā i te hi'ora'a ta'a'ē o te ta'ata e ani ra e nehenehe tāna e fa'ahiti i te mau fa'a'inora'a ato'a o tei 'ore i fa'aho'i - a'ena - hia, na te 'afata pāururura'a totiare aore ra te taiete pāururura'a i te 'ea.*

#### **A) La condition de maladie / te tupura'a o te ma'i**

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 5 janvier 2010 dispose en son I que « Toute personne souffrant d'une maladie radio-induite résultant d'une exposition à des rayonnements ionisants dus aux essais nucléaires français et inscrits sur une liste fixée par décret en Conseil d'Etat conformément aux travaux reconnus par la communauté internationale peut obtenir réparation intégrale de son préjudice dans les conditions prévues par la présente loi. » / *Te ha'apāpū nei te I 'o te 'irava I no te ture no te 5 no tenuare 2010 ē " te ta'ata ato'a e ro'o hia i te hō'ē ma'i hihi ta'ero no roto mai i te mau hihi ta'ero tāmau no roto mai i te mau hihi 'ātomī fārani, e tei roto ato'a tā i te hō'ē tapura tei ha'amau hia e te Apo ora a a te Hau ia au i te ohipa i rave hia e te hui va'amata'eina'a na te ao ato'a nei, e nehenehe tāna e faho'i hia i te ta'ato'ara'a o tāna mau ha'amāu'ara'a i raro a'e i te mau titaura'a i fa'ata'a hia e teie ture ".*

Cette liste est annexée au décret du 14 septembre 2014 et comprend désormais 23 maladies, après ajout par le décret n° 2019-520 du 27 mai 2019 des cancers de la vésicule biliaire et des voies biliaires, conformément aux propositions de la commission créée par le III de l'article 113 de la loi n° 2017-257 du 28 février 2017, de programmation relative à l'égalité réelle outre-mer et portant autres dispositions en matière économique et sociale, dite loi EROM, commission dont le rapport figure également sur le site internet du CIVEN. / *Ua tāpiri hia teie tapura i te ture no te 14 no tetepa 2014 e i teie nei, te vai nei e 23 ma'i, apiti hia mai e te ture n° 2019-520 o te 27 no me 2019 o te māriri 'aita'ata o te au'afā e te mau 'ā'au au'afā, ia au i te mau fa'a'aura'a a te fa'a'uera'a tei hamani hia e te III o te 'irava 113 no te ture n° 2017-257 no te 28 no Fepuare 2017, no ni'a i te mau fa'anahora'a no ni'a i te 'aifaītora'a mau i te mau fenua 'aihu'ara'au e te vai ra te tahi atu mau fa'anahora'a i te pae fa'anava'ira'a faufa'a e i te pae totiare, tei matau hia mai te ture EROM, te tapura o tei nene'i – ato'a - hia i ni'a i te rēni a te CIVEN.*

Pour que le demandeur soit reconnu comme victime des essais nucléaires français, la ou les maladies qu'il invoque doivent avoir été provoquées par l'exposition aux rayonnements ionisants dus à ces essais. Les maladies inscrites sur la liste annexée au décret du 15 septembre 2014 peuvent être radio-induites. Il revient au CIVEN d'apprécier si, dans le cas du demandeur, la maladie a bien été induite par l'exposition aux rayonnements des essais nucléaires français. / *Ia fari'i hia te ta'ata ani mai te hō'ē ta'ata i ro'o hia i te mau hi'opo'ara'a 'ātomī fārani, e ua tupu te ma'i aore ra te mau ma'i o tāna e rapa'au ra na roto i te fa'a'ohipara'a i te mau hihi ta'ero no teie mau hi'opoara'a. E nehenehe te mau ma'i e tu'u hia i roto i te tapura tei fa'ata'a hia i te ture no te 15 no tetepa 2014 e hi'opo'a hia. E ti'a i te CIVEN ia hi'opo'a e, i roto i te hi'ora'a o te ta'ata 'ani, ua fa'atupu - mau - hia anei te ma'i na roto i te fa'arurura'a i te mau hihi no roto mai i te mau hihi 'ātomī fārani.*

L'article 1er du décret du 14 septembre 2014, dans sa modification issue du décret du 27 mai 2019, mentionne désormais que « Les maladies figurant sur cette liste mais ayant pour origine des métastases secondaires à une maladie n'y figurant pas ne sont pas retenues pour l'application de ces dispositions ». En effet, si une maladie figurant sur cette liste provient d'une métastase d'une maladie qui n'y figure pas parce qu'elle n'est pas considérée comme radio-induite, la

maladie ainsi dérivée de cette maladie première ne peut pas elle-même être considérée comme radio-induite./ *Te parau nei te 'irava 1 'o te ture no te 14 no te 'āva'e tetepa 2014, mai tei papa'i hia e te ture no te 27 no me 2019 ē, " te mau ma'i e 'ite hia i ni'a i teie tapura, no roto mai ā i te mau ma'i e tupu mai i muri a'e i te hō'ē ma'i tei 'ore i tu'u hia i roto i teie tapura, e'ita ā e tape'a hia no te fa'a'ohipara'a i teie mau fa'ahora'a ". Mai te mea e ma'i i ni'a i taua tapura ra no te hō'ē ma'i tei 'ore i 'ite hia i ni'a i te tapura no te mea aita te reira i hi'opo'a hia, eita ā te ma'i no roto mai i taua ma'i matamua ra e nehenehe e fa'ariro hia ei ma'i pe'e.*

Le CIVEN peut être ainsi conduit à estimer que la maladie invoquée n'est pas de celles mentionnées par le décret du 14 septembre 2014 et que, par conséquent, la condition de maladie n'est pas satisfaite et la présomption n'est donc pas créée, dans les situations suivantes :/ *No reira, e nehenehe te CIVEN e arata'i hia ia mana'o e e'ere te ma'i i fa'ahiti hia i roto i te hō'ē o te mau ma'i i fa'ahiti i roto i te ture no te 14 no tetepa 2014 e, no reira, e'ita te ma'i e ha'apāpū hia e no reira, aita te mana'o e fa'atupu hia ra, i roto i te mau huru tupura'a i muri nei:*

- Lorsque la demande elle-même fait état d'une maladie qui n'est pas inscrite sur la liste annexée au décret ;/ *Ia fa'ahiti - ana'e - hia te fa'a'ohipara'a no ni'a i te hō'ē ma'i o te 'ore e tu'u hia i roto i te tapura i fa'ata'a hia nā te ture*
- Lorsque l'analyse biopathologique des prélèvements indique qu'il ne s'agit pas d'une maladie inscrite sur cette liste, même si le demandeur l'a invoquée comme telle ;/ *Ia fa'a'ite ana'e te hi'opo'ara'a i te huru o te mau iritira'a e ma'imira'a e'ere te reira i te hō'ē ma'i pe'e, noatu e ua 'ani te ta'ata 'ani i te reira mai te reira te huru*
- Lorsqu'une personne est atteinte d'une maladie figurant sur cette liste des maladies pouvant être radio-induites mais que des pièces de son dossier médical montrent que cette maladie résulte, dans son cas, d'une métastase secondaire à une maladie qui n'est pas sur la liste./ *Ia ro'o hia te hō'ē ta'ata i te hō'ē ma'i e vai ra i ni'a i teie tapura o te mau ma'i o te nehenehe e parau hia na te hihi te tumu, tera ra te fa'a'ite mai nei rā te mau parau i roto i tana putu'ite ma'i e, no roto mai teie ma'i i te hō'ē ma'i e'ere i ni'a i te tapura.*

## **B) La condition de lieu/ *Te huru o te vahi***

L'article 2 de la loi du 5 janvier 2010 dispose désormais que la condition de lieu est satisfaite par la présence en Polynésie française, quel que soit l'île ou l'atoll de présence. Au contraire, pour les personnes déposant une demande au titre des essais intervenus au Sahara, il y a lieu d'établir leur présence au Centre saharien des expérimentations militaires ou au Centre d'expérimentation militaires des oasis, ou « dans les zones géographiques à ces centres », ces

zones étant définies à l'article 2 du décret du 15 mars 2014 par leurs coordonnées géographiques. / *Te ha'apāpū ra te 'irava 2 o te Ture o te 5 no Tenuare 2010 e e fa'a'i te feiā i tae mai i Porinetia Fārani i te titaura'a no te vahi, noatu eaha te motu aore ra te motu iti o te fenua. Ta'a'ē atu i te reira, nō te mau ta'ata e haponō nei i te hō'ē parau anira'a no te mau hi'opo'ara'a i rave hia i te « Sahara », e mea titau hia ia ha'amau i tā rātou taera'a mai i te pū no te mau tāmamatara'a a te nu'u e aore rā, i te Pū hi'opo'ara'a a te nu'u fa'ehau o te « Oasis », e aore rā, i roto i te mau tuha'a fenua i teie mau pū, te mau mea e vai ra i reira. Ua fa'ata'a hia te mau tuha'a i roto i te 'irava 2 o te ture no te 15 no mati 2014 na roto i tā rātou mau fa'anahora'a fa'a'ea.*

Le CIVEN apprécie si cette condition de lieu est satisfaite au vu de l'ensemble des éléments qui lui sont fournis par le demandeur ou qu'il obtient auprès de ses employeurs (armée, administrations, entreprises) ou des collectivités territoriales : attestation de domicile, état de services etc. / *Te hi'opo'a ra te CIVEN e te vai ra anei teie vahi ia au i te mau ha'amāramaramara'a ato'a i horo'a hia atu e te ta'ata 'ani aore ra ua noa'a mai iana i tāna mau paoti 'ohipa (te nu'u, te mau fa'aterera'a, te mau taiete) aore ra te mau mana fa'atere o te fenua iho: te parau nō te nohora'a, te mau huru tau 'ohipa i te hau nō te tavinira'a, e te vai atu ā.*

### **C) La condition de date/ Te tai'o mahana i titau hia**

Pour les dates des essais au Sahara, l'article 2 du décret de la loi du 5 janvier 2010 distingue les essais aériens réalisés au Centre saharien des expérimentations militaires (CESM), à Reggane et les essais en galerie, réalisés au Centre d'expérimentations militaires des oasis (CEMO), dans le Hoggar, à In Ecker. / *Nō te mau tai'o mahana o te mau tāmamatara'a i te Sahara, te fa'ata'a ē ra te 'irava 2 o te ture o te 5 no Tenuare 2010 i te mau hi'opo'ara'a nā te reva i rave hia e te Pū hi'opo'ara'a a te nu'u i Sahara no te mau tāmamatara'a a te nu'u (CESM), i Reggane, e te mau hi'opo'ara'a i roto i te mau apo'o heru hia, i rave hia i te Pū tāmamatara'a a te nu'u no Oasis (CEMO), i te « Hoggar », i « In Ecker ».*

Le premier essai à Reggane a eu lieu le 13 février 1960 et le dernier le 25 avril 1961. Le premier essai à In Ecker a eu lieu le 7 novembre 1961 et le dernier le 16 février 1966. La loi retient les dates des 13 février 1960 et 7 novembre 1961 comme début des périodes et la date unique du 31 décembre 1967, pour les deux sites, comme fin des périodes. / *Ua tupu te tāmatarā'a matamua i te 13 no fepuare 1960 e te tāmatarā'a hōpe'a i te 25 no eperera 1961. Ua tupu te tāmatarā'a matamua i "In Ecker" i te 7 no novema 1961 e te tāmatarā'a hōpe'a i te 16 no fepuare 1966. Te tape'a ra te ture i te mau tai'o mahana o te 13 no fepuare 1960 e te 7 no novema 1961 ei ha'amatarā'a o te mau area tau e te tai'o mahana o te 31 no titema 1967, nō nā vahi e piti, ei hope'a o te mau area tau.*

Pour les essais en Polynésie, la loi ne distingue pas entre les essais aériens, qui ont eu lieu du 2 juillet 1966 au 14 septembre 1974, et les essais souterrains, qui ont eu lieu du 5 juin 1975 au 27 janvier 1996, avec une interruption entre le 15 juillet 1991 et le 5 septembre 1995 et retient les dates du 2 juillet 1966 comme début de la période et du 31 décembre 1998 comme fin. / *No te mau hi'opo'ara'a i Porinetia, aita te ture e fa'ata'a ē ra i te mau hi'opo'ara'a nā te reva, o tei tupu mai te 2 no tiurai 1966 e tae atu i te 14 no tetepa 1974, e te mau hi'opo'ara'a i raro i te fenua, tei tupu mai te 5 no tiunu 1975 e tae atu i te 27 no tenuare 1996, ia te hō'ē fa'a'eara'a i rotopu i te 15 no tiurai 1991 e te 5 no tetepa 1995, e te tape'a nei i te mau tai'o mahana o te 2 no tiurai 1966 ei ha'amatarā'a no te area taime e 31 Titema 1998 ei hope'a.*

Dans les deux cas, la preuve de la présence pendant ces périodes est appréciée par le CIVEN au vu des documents fournis par le demandeur ou de ceux qu'il obtient auprès des employeurs (armée, administrations, entreprises) ou des collectivités territoriales : attestation de domicile,

état de services etc./ *I roto i na hi'ora'a e piti nei, na te CIVEN e hi'opo'a i te ha'apāpūra'a e te vai ra te reira i roto i taua mau area taima ra ia au i te mau parau i horo'a hia mai i roto i te mau parau e te ta'ata ani aore ra te mau parau i noa'a mai na roto i te mau paoti 'ohipa (nu'u fa'ehau, te mau fa'aterera'a hau, te mau taiete) aore ra te mau mana fa'atere o te va'amata'eina'a: te parau nō te nohora'a, parau nō te taua ravera'a 'ohipa, e te vai atu ā.*

Si ces trois conditions de maladie, de date et de lieu sont réunies, le demandeur bénéficie de la présomption de causalité entre sa ou ses maladies et l'exposition aux rayonnements ionisants dus aux essais nucléaires français. Celle-ci peut ensuite être renversée si le CIVEN apporte la preuve d'une absence de lien entre la maladie et l'exposition à ces rayonnements, dans les conditions fixées à l'article 4 de la loi du 5 janvier 2010, modifiée. / *Mai te peu ē, e 'ite hia teie na huru tumu ma'i e toru, te tai'o mahana e te vāhi, e fana'o ia te ta'ata ani i te mana'o e ua tupu hia oia i te ma'i i rotopū i tōna ma'i e te fa'arurura'a i te mau hihi taero nō te mau hihi 'ātomī nō Fārani. E nehenehe ia te reira e tau i hia mai te peu ē, te ha'apāpū ra te CIVEN ē aita e ta'aira'a i rotopu i te ma'i e te vaitaha'ara'a i roto i teie hihi, i raro a'e i te mau huru tupura'a i fa'ata'a hia i roto i te 'irava 4 o te ture o te 5 no tenuare 2010, mai tei tau i hia.*

## **II. – Le renversement de la présomption de causalité/ Te tauira'a te hi'ora'a i ni'a i te**

*mana'o tupura'a 'o te ma'i*

### **A) La genèse de la nouvelle règle/ Te tumu e te tupura'a o te ture 'āpī**

La présomption de causalité entre la maladie et l'exposition aux rayonnements ionisants dus aux essais nucléaires peut être renversée. Si elle ne pouvait pas l'être, cela signifierait que les maladies pouvant être radio-induites dont sont atteintes toutes les personnes présentes pendant les essais à ces endroits ont pour cause l'exposition aux rayonnements dus aux essais nucléaires français, ce qui ne peut naturellement correspondre à la réalité. Les maladies qui peuvent être radio-induites peuvent aussi avoir de toutes autres causes. Elles auraient été présentes en Polynésie s'il n'y avait pas eu d'essais nucléaires. Le rôle du CIVEN est de déterminer, pour les personnes atteintes de ces maladies et présentes pendant les essais, si la maladie a, ou non, un lien avec l'exposition aux rayonnements dus aux essais./ *E nehenehe e tau i te mana'o i ni'a i te ma'i e tōna tupura'a e te vainoara'a piri i te mau hihi ta'ero i roto i te mau tāmamatara'a 'ātomī. Mai te peu ē, e'ita e nehenehe, te aura'a ra, te mau ma'i e nehenehe e tupu mai na roto i te hihi ta'ero, e tupu ia te reira i ni'a i te feiā ato'a i tupu i taua mau vahi ra, no roto mai i te mau hihi 'ātomī fārani, o te 'ore roa atu e nehenehe e tuea i te tupura'a mau. E nehenehe ato'a te mau ma'i tei tupu ia te hihi e tupu ia te tahi atu mau tumu. E 'ite hia mai oia i Porinetia ahiri ē aita e tāmatarā' 'ātomī. Te tuha'a a te CIVEN, o te fa'ata'ara'a ia, no te feia i ro'o hia i teie mau ma'i o te vai ra i roto i te mau tāmatarā'a, ua ta'ai hia anei te ma'i i te mau hihi ta'ero i roto i te mau hi'opo'ara'a.*

Dans le texte initial de la loi du 5 janvier 2010, le demandeur pour lequel les trois conditions étaient réunies bénéficiait de la présomption de causalité, « à moins qu'au regard de la nature de la maladie et des conditions de son exposition, le risque attribuable aux essais nucléaires puisse être considéré comme négligeable ». Cette condition ne voulait pas dire que les essais nucléaires, en eux-mêmes, présentaient un « risque négligeable », mais que, pour chaque cas, il y avait lieu, selon une méthodologie mise en œuvre dans d'autres pays (Etats-Unis et Royaume-Uni notamment), de calculer la probabilité d'un lien de causalité entre l'exposition aux rayonnements dus aux essais et la maladie, en prenant en compte l'âge, le sexe, la nature de la maladie, son délai d'apparition, les autres facteurs de risque pour cette maladie. Le CIVEN avait retenu que si cette probabilité était inférieure à 1 %, le risque que la maladie ait pour cause les rayonnements dus aux essais nucléaires était statistiquement trop faible pour être retenu, était

ainsi « négligeable »./ *I roto i te papa'ira'a matamua o te ture no te 5 no tenuare 2010, e fana'o te ta'ata ani te vai ra tera e toru mau fa'ahepora'a i te mana'o ē ua ro'o paha oia i te ma'i « maori ra ē e 'ite hia 'e'ere teie ma'i i te tupu teie ma'i huru o te ma'i i mua i te atātara'a ia rave hia te mau hi'opo'ara'a 'ātomī e nehenehe te reira e fa'ariro hia ei mea faufa'a 'ore ". E ere no te mea ē, ua riro te mau hi'opo'ara'a 'ātomī iho ei ati rahi', tera rā, no te mau hi'opo'ara'a tata'itahi, e mea titau hia e hi'opo'a hō'ē hō'ē noa hia, ia au i te hō'ē rave'a i fa'a'ohipa hia i roto i te tahi atu mau fenua (te fenua peretane e te fenua marite ihoa rā), no te numera i te fīfī o te hō'ē tu'atira'a i rotopu i te mau hi'opo'ara'a e te ma'i, te ha'apa'ora'a i te matahiti, te huru ta'ata vahine aore ra tāne, te huru o te ma'i, te taimē no te ha'amatarā'a, te tahi atu mau tumu atāta no teie ma'i. Ua tape'a te CIVEN ē, mai te mea ē, tei raro mai te reira i te I i ni'a i te hanere, e mea iti roa ā te fīfī e tupu mai na roto i te mau hihi 'ātomī te ma'i, e nehenehe e tape'a hia, e no reira, e mea " faufa'a 'ore " ā.*

La loi EROM du 28 février 2017 a supprimé cette modalité de renversement de la présomption, qui avait conduit à écarter la plupart des demandes, mais sans la remplacer par une autre possibilité de renverser la présomption de causalité. Le Conseil d'Etat, dans son avis contentieux n° 409777 du 28 juin 2017, en avait déduit, en l'absence de toute précision légale, que la présomption ne pouvait être renversée que si le CIVEN établissait que la maladie était due exclusivement à une autre cause ou que le demandeur n'avait reçu « aucun » rayonnement dus aux essais. En fait, ainsi que le rapporteur public devant le Conseil d'Etat l'indiquait lui-même dans ses conclusions devant la formation de jugement, ces démonstrations étaient pratiquement impossibles et la présomption ne pouvait être renversée. Selon son expression, elle était devenue « quasi irréfragable »./ *Ua fa'a'ore te ture EROM nō te 28 no feppure 2017 i teie rave'a no te tau'i i te mana'o fē'a'a, o tei arata'i i te fa'a'orera'a i te rahira'a o te mau anira'a, ma te 'ore rā e mono i te reira na roto i te tahi atu rave'a no te tauira'a i te mana'o fē'a'a i te tumu tupura'a. Ua fa'a'oti te Apo'ora'a a te Hau, i roto i tāna mana'o pato'ito'i numera 409777 nō te 28 no tiunu 2017, i te reira, ma te 'ore e rave i te hō'ē noa a'e fa'aotira'a i mua i te ture, ē e nehenehe te reira e fa'a'ore hia mai te mea ē, e fa'aoti te CIVEN e, e tumu ē atu teie ma'i e aore rā, aita " te ta'ata ani i ro'o hia i te hihi " nō te mau hi'opo'ara'a. Inaha, mai ta te ta'ata 'āfa'ifa'i parau i fa'a'ite i mua i te Apo'ora'a a te Hau iho i roto i tāna mau fa'aotira'a i mua i te pūpū ha'avā, e'ita roa atu teie mau fa'anahora'a e nehenehe e fa'a'ore hia e e'ita e nehenehe e fa'a'ore i te māna'ona'o. I roto i tāna mau parau, ua riro te reira ei " mea huru pato'i 'ore hia".*

Cependant, demeurait l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 5 janvier 2010. L'objet de la loi est de reconnaître la qualité de victime et d'indemniser « Toute personne souffrant d'une maladie radio-induite résultant d'une exposition à des rayonnements ionisants dus aux essais nucléaires français ». Il ne s'agit pas d'indemniser, à ce titre, toute personne atteinte d'une maladie pouvant être radio-induite quelle que soit sa cause et c'est au CIVEN de déterminer si la cause réside dans les rayonnements dus aux essais nucléaires ou non./ *Teie rā, ua vai noa mai te 'irava I o te ture no te 5 no tenuare 2010. Te fā ā o teie ture, o te 'itera'a ā i te ti'ara'a o te ta'ata i ro'o hia i te ati e no te mono i " te mau ta'ata ato'a e ro'o hia nei i te hō'ē ma'i pe'e na roto i te hihi ta'ero, no roto mai i te mau hihi 'ātomī no Fārani ". 'E'ere iā i te fa'aho'i noara'a, i roto i teie tuha'a, te hō'ē ta'ata e ma'i nei i te hō'ē ma'i na te hihi te tumu, noatu te huru o te tumu, e tei te CIVEN te fa'a'otira'a ē, te tumu no te reira, o te hihi 'ātomī ā e aore rā, aita.*

Le CIVEN, faute de dispositions légales sur les conditions de renversement de la présomption, a donc dû, pour jouer le rôle que la loi lui confiait, dégager lui-même un critère en s'appuyant sur la réglementation générale existante et les données scientifiques établies./ *I te mea ē, aita e fa'anahora'a i te pae o te ture no ni'a i te mau titaura'a no te fa'a'ore i te mana'o, e ti'a ā i te CIVEN ia ha'amau i tāna iho mau titaura'a niu hia i ni'a i te mau fa'aturera'a amui e vai ra e*

*ia ha'amau i te mau ha'amāramaramara'a i te pae 'ite 'aivana'a no te fa'atupu i te ti'ara'a i horo'a hia atu e te ture.*

Parallèlement, une commission a été mise en place pour travailler sur cet objectif commun, dégager « les mesures destinées à réserver l'indemnisation aux personnes dont la maladie est causée par les essais nucléaires », ce que la loi du 5 janvier 2010 ne permettait plus puisque, dans l'interprétation du Conseil d'Etat, elle conduisait à accueillir potentiellement toutes les demandes. / *I taua taime ato'a ra, ua ha'amau hia te hō'ē tōmite no te rave i te 'ohipa i ni'a i teie 'opuara'a amui, no te fa'ata'a i " te mau rave'a no te fa'aherehere i te fa'aho'ira'a no te mau ta'ata tei ro'o hia i te ma'i na roto i te mau tamatamata'a 'ātomī ", o tā te ture no te 5 no tenuare 2010 i 'ore i fa'ati'a fa'ahou mai taua taime ra, ia au i te tatarara'a a te Apo'ora'a a te Hau Metua, e ua arata'i te reira i te apora'a i te mau titaura'a ato'a.*

Selon le III de l'article 113 de la loi EROM ; « Une commission composée pour moitié de parlementaires et pour moitié de personnalités qualifiées propose, dans un délai de douze mois à compter de la promulgation de la loi les mesures destinées à réserver l'indemnisation aux personnes dont la maladie est causée par les essais nucléaires. Elle formule des recommandations à l'attention du Gouvernement. » / *Ia au i te III o te 'irava 113 o te Ture EROM ; " E horo'a te hō'ē tōmite, e afa mero apo'ora'a e te afara'a o te feiā 'aravihi, i roto e 'ahuru ma piti ava'e i muri a'e i te fa'a'otira'a hia te ture, i te mau rave'a no te fa'aherehere i te fa'aho'ira'a no te feiā i ro'o hia i te ma'i na roto i te mau hi'opo'ara'a 'ātomī. E fa'atae oia i te mau poro'i i te Hau Fenua.»*

Cette commission, comprenant six parlementaires, dont trois représentants de la Polynésie française, Madame Nicole Sanquer et Monsieur Moetaï Brotherson, députés et Madame Lana Tetuanui, sénatrice, ainsi que six spécialistes de la médecine et du droit, présidée par Madame Lana Tetuanui, a rendu un rapport le 15 novembre 2018, qui n'a fait l'objet d'aucune expression d'opinion dissidente. Il a recommandé au Gouvernement de retenir la modalité de renversement de la présomption de causalité que le CIVEN avait déjà mise en œuvre, par sa délibération du 14 mai 2018, soit la limite de dose annuelle de 1 millisievert (1 mSv), sur le fondement des dispositions du code de la santé publique, transposant une directive de l'EURATOM, elle-même issue de recommandations de l'UNSCEAR (cf. infra).

*/ Ua nene'i teie tōmite, e ono mero apo'ora'a, oia ato'a e toru ti'a no Porinetia Farāni, o Nicole Sanquer vahine e o Moetaï Brotherson tāne, 'iriti ture ē o Lana Tetuanui vahine ra, huitu'ofā, ē e ono ta'ata 'aravihi i te pae no te rāpa'aura'a e te ture, tei fa'atere hia e Lana Tetuanui vahine, i te hō'ē parau fa'ata'a i te 15 no novema 2018, aita ho'i te reira i te tumu parau no te hō'ē noa a'e mana'o orurehau. Ua fa'a'ito'ito oia e ia tape'a noa te Hau Fenua i te rave'a no te tau'i i te mana'o o te aifaito – 'ore – ra'a o ta te CIVEN i rave a'ena, na roto i tāna fa'a'otira'a i te 14 no me 2018, oia ho'i te oti'a faito i te matahiti o te 1 « millisievert » (1 mSv), ia au i te mau fa'annahora'a a te ha'apu'era'a ture no te 'ea o te va'ata'ata, mā te tau'i i te hō'ē fa'auera'a a te EURATOM, niu hia i ni'a i te mau poro'i no te UNSCEAR (cf. infra).*

Dans son rapport, la commission relève ainsi :/ *I roto i tāna parau fa'ata'a, ua tapa'o te tōmite ē:*

« Des considérations d'ordre juridique, prenant en compte les dimensions émotionnelles, affectives et psychologiques chez des sujets qui, atteints de cancer et ayant subi cette irradiation induite car imposée par l'État (quels que soient les motifs et leur recevabilité par ailleurs), légitiment donc cette présomption d'imputabilité liée à une irradiation ayant dépassé la limite réglementaire – de façon analogue à ce qui se passe en législation du travail par exemple. (...) »/ « *No reira, ia hi'opo'a - ana'e - hia te mau faito o te mau huru ta'ata i te pae o te mau mana'o hohonu, i te pae no te huru e i te pae no te ferurira'a, o tei ro'o hia i te mariri 'aita'ata e o tei fa'aruru i teie huru hihhi tano 'ore i fa'ahopo hia e te Hau Metua (noa atu e aha te mau tumu e tō rātou ti'ara'a hau atu) te ha'apāpū ra ā te reira i teie mana'o pāpū 'ore i ta'ai hia i te fa'ata'a - ē – ra'a i te ture o tei hau a'e i te oti'a o te fa'atiti'aifarora'a – ia au i te mau tumu e te mau 'ohipa e tupu ra i roto i te mau ture 'ohipa. (...) »*

La commission conclut ainsi sur ce point :/ *Te fa'a'oti ra te tōmite i ni'a i teie mana'o:*

« La recherche de cohérence entre les recommandations de la commission et l'évolution constatée du fonctionnement du CIVEN compte tenu de la méthodologie employée, est aujourd'hui essentielle au moment où l'on constate une évolution très favorable du nombre de Polynésiens susceptibles d'être indemnisés par suite des récentes décisions du CIVEN. La commission EROM préconise que la situation de l'ensemble des populations ainsi que celle des travailleurs concernés soit alignée sur la mesure de 1 mSv. Cette recommandation nécessite une modification de la loi Morin par amendement législatif. »/ « *E mea faufa'a roa te ma'imira'a i te au - maite – ra'a i rotopu i te mau poro'i a te tōmite e te hi'opo'a - maite – ra'a i te terera'a o te CIVEN, ma te ha'apa'o i te huru ravera'a i fa'a'ohipa hia, i teie mahana i te hō'ē tau i reira tātou e 'ite ai i te hō'ē tupura'a maita'i roa i roto i te rahira'a o te mau ta'ata no Porinetia o te nehenehe e fa'aho'i hia ei fa'ahope'ara'a o te mau fa'a'otira'a 'āpī a te CIVEN. Te a'o ra te tōmite EROM e ia tuea te huru tupura'a o te huirā'atira ta'atoa e to te feiā rave 'ohipa e 'aifaito ra i te faito 1 mSv. E titau teie fa'auera'a i te hō'ē taurā'a i te Ture Morin na roto i te 'irava ture ha'amau. »*

A la fin de son rapport, la commission rappelle sa proposition d'un « Amendement législatif destiné à consolider la méthodologie provisoire du CIVEN employée pour l'examen des dossiers d'indemnisation en référence à l'article 1333-11 du code de la santé depuis le 1er janvier 2018 », précisant ainsi qu'elle entend que la limite de dose de 1 mSv par an s'applique dès que le CIVEN a commencé à la mettre en œuvre, début 2018./ *I te hope'a o tāna parau fa'ata'a, te ha'amana'o ra te tōmite i tāna 'opuara'a no te hō'ē " taurā'a rahi, i te 'irava ture ha'amau tei 'opua hia no te ha'apāpū i te fa'annahora'a taima poto a te CIVEN e fa'a'ohipa hia no te hi'opo'ara'a i te mau parau no te fa'aho'ira'a i fa'ahiti hia i te 'irava 1333-11 o te ture no te 'ea mai te 1 no tenuare 2018 ", e nā te reira e ha'apāpū ē, e tano te tāoti'ara'a o te 1 mSv i te matahiti hō'ē mai te taima a ha'amata ai te CIVEN i te fa'a'ohipa i te reira. Omua'a o te matahiti 2018.*

Le Gouvernement ayant décidé de retenir cette proposition du rapport, deux amendements en ce sens ont été déposés au Sénat, par le Gouvernement et par la présidente de la commission, Madame Lana Tetuanui, au projet de loi de finances pour 2019./ *I te taima a fa'a'oti ai te Hau Fenua e tape'a i teie 'opuara'a i roto i te tapura, ua rave hia e piti taurā'a i roto i te 'āpo'ora'a huitō'ofā, na te Hau Fenua e na te Peretiteni o te Tōmite, o Lana Tetuanui vahine, i te opuara'a ture 'imira'a faufa'a no te matahiti 2019.*

Ces amendements sont devenus l'article 232 de la loi n° 2018-1317 du 28 décembre 2018, de finances pour 2019, modifiant la loi du 5 janvier 2010./ *Ua riro mai teie mau taurā'a ei 'irava*

232 no te Ture No. 2018-1317 no te 28 no titema 2018, i ni'a i te 'imira'a fau'fa'a no te matahiti 2019, ma te tau'i i te ture no te 5 no tenuare 2010.

**B) Les nouvelles normes légales et réglementaires / Te mau ture 'āpī i te pae no te ture e no te fa'atiti'aifarora'a**

**- La limite de dose de 1 mSv et son origine/ Te oti'a o na 1 mSv e tōna tumu**

Le V de l'article 4 de la loi du 5 janvier 2010, dans sa version issue de l'article 232 de la loi du 28 décembre 2018, dispose désormais :/ *Te horo'a mai nei te V o te 'irava 4 no te ture no te 5 no tenuare 2010, i roto i tāna huru i te 'irava 232 no te ture no te 28 no titema 2018 :*

« V.- Ce comité examine si les conditions sont réunies. Lorsqu'elles le sont, l'intéressé bénéficie d'une présomption de causalité, à moins qu'il ne soit établi que la dose annuelle de rayonnements ionisants dus aux essais nucléaires français reçue par l'intéressé a été inférieure à la limite de dose efficace pour l'exposition de la population à des rayonnements ionisants fixée dans les conditions prévues au 3° de l'article L. 1333-2 du code de la santé publique. »/ *"V- Na teie tōmīte e hi'opo'a ē, ua tano anei te mau titaura'a. Ia tupu ana'e te reira, e nehenehe e parau ē e mana'o ua tupu iho ā paha teie ha'a, , maori rā ia ha'amau hia mea iti a'e te faito o te mau faito hihī 'ātomī i te matahiti hō'ē no te mau tamatamatarā'a 'ātomī farāni i rave hia e te ta'ata e ani ra, i te faito tano no te ha'afifira'a i te huirā'atira i te mau hihī 'ātomī i fa'ata'a hia i roto i te 3° no te 'irava 1333-2 o te ture no te 'ea va'ata'ata. »*

Selon l'article L. 1333-2 du code de la santé publique :/ *Ia au i te 'irava L. 1333-2 no te ture ea o te va'ata'ata :*

« Les activités nucléaires satisfont aux principes suivants :/ *'E riro te mau 'ohipa ha'a 'ātomī i te tu'ati i ni'a i teie mau parau tumu i muri nei :*

1° Le principe de justification, selon lequel une activité nucléaire ne peut être entreprise ou exercée que si elle est justifiée par les avantages qu'elle procure sur le plan individuel ou collectif, notamment en matière sanitaire, sociale, économique ou scientifique, rapportés aux risques inhérents à l'exposition aux rayonnements ionisants auxquels elle est susceptible de soumettre les personnes ;/ *1° Te parau tumu no te ha'apāpūra'a, ia au i te hō'ē ha'a 'ātomī e rave hia e aore rā, e rave hia mai te mea ē, e tano te reira na roto i te mau maita'i tāna e horo'a mai i te ta'ata hō'ē e aore rā i te ta'ato'ara'a, i te pae ihoa rā o te ea, i te pae totiare, i te pae 'imira'a fau'fa'a e aore rā, i te pae 'ite ihi, ia au i te mau fifi ia te vaira'a i raro a'e i te hihī 'ātomī e nehenehe e tupu mai i ni'a i te mau ta'ata ;*

2° Le principe d'optimisation, selon lequel le niveau de l'exposition des personnes aux rayonnements ionisants résultant d'une de ces activités, la probabilité de la survenue de cette exposition et le nombre de personnes exposées doivent être maintenus au niveau le plus faible qu'il est raisonnablement possible d'atteindre, compte tenu de l'état des connaissances techniques, des facteurs économiques et sociétaux et, le cas échéant, de l'objectif médical recherché ;/ *2° Te parau tumu no te ha'amaita'ira'a, ia au i te faito o te mau ta'ata e vai nei i te mau hihī ta'ero no roto mai i te hō'ē o teie mau 'ohipa, e tape'a hia ia te tupura'a o te reira huru 'ohipa e e tape'a hia te rahira'a o te mau ta'ata e 'ite hia i roto i te fifi, ma te ha'apa'o i te huru o tei mārama hia te mau tumu i te pae no te fa'aterera'a ihi, te mau tumu i te pae no te ha'apa'ora'a fau'fa'a e te orara'a totiare, e, mai te mea ē, e titau hia, te fā rāpa'aura'a e imi hia nei ;*

3° Le principe de limitation, selon lequel l'exposition d'une personne aux rayonnements ionisants résultant d'une de ces activités ne peut porter la somme des doses reçues au-delà des limites fixées par voie réglementaire, sauf lorsque cette personne est l'objet d'une exposition à des fins médicales ou dans le cadre d'une recherche mentionnée au 1° de l'article L. 1121-1. »/ *3° Te parau tumu no te tāoti'ara'a, ia au i te mana'o o te hō'ē ta'ata tei pe'e hia i te vi'ivi'i*

*‘ātomī i roto i tāna mau tuha’a ‘ohipa, e’ita paha oia e nehenehe e ha’amara’a i te ta’ato’ara’a o te mau faīto e horo’a hia i ō atu i te mau oti’a tei fa’ata’a hia e te fa’aturera’a, maori rā ia fa’a’ite-ana’e-hia e ua pe’e hia oia i te vi’ivi’i no te mau tumu i te pae rapa’aura’a e aore rā i roto i te mau ma’imira’a i fa’ahiti hia i roto i te 1° no te ‘irava L. 1121-1. »*

Les conséquences du principe de limitation pour les activités nucléaires sont fixées aux articles R. 1333-11 et R. 133-12 du code de la santé publique./ *Ua fa’ata’a hia te mau hope’ara’a no te tā’oti’ara’a i te mau ‘ohipa ‘ātomī i roto i te mau ‘irava R. 1333-11 e R. 133-12 no te ture no te ea va’ata’ata.*

**- article R. 1333-11 / ‘Irava R. 1333-11**

« I.- Pour l'application du principe de limitation défini au 3° de l'article L. 1333-2, la limite de dose efficace pour l'exposition de la population à des rayonnements ionisants résultant de l'ensemble des activités nucléaires est fixée à 1 mSv par an, à l'exception des cas particuliers mentionnés à l'article R. 1333-12 »./ *"I.-No te fa’a’ohipara’a i te parau tumu no te tā’oti’ara’a i fa’ata’a hia i roto i te 3° no te ‘irava L. 1333-2, te oti’a maīta’i no te ha’afifi i te huiira’atira i te mau hihi ta’ero e noa’a mai na roto i te mau ‘ohipa ‘ātomī ato’a, e ha’amau hia ia i te 1 mSv i te matahiti hō’ē, ta’a’ē noatu te mau ‘ohipa tei fa’ahiti hia i roto i te ‘irava R. 1333-12 "*

II. - La limite de dose équivalente est fixée pour : / *Ua fa’ata’a hia te ‘oti’a ‘aifaito no te:*

1° Le cristallin à 15 mSv par an ;/ *Te roto mata i te 15 mSv i te matahiti hō’ē ;*

2° La peau à 50 mSv par an en valeur moyenne pour toute surface de 1 cm<sup>2</sup> de peau, quelle que soit la surface exposée. »/ *I te faito au noa, e 50 mSv te faito tano o te iri i te matahiti hō’ē no te mau tuha’a ato’a o te iri, noatu eaha te iri i fa’ahiti hia ra. »*

**- article R1333-12 / ‘Irava R. 1333-12**

« Les limites de dose définies à l'article R. 1333-11 ne sont pas applicables aux personnes soumises aux expositions suivantes :/ *Aita te mau oti’a i fa’ata’a hia i roto i te ‘irava R. 1333-11 e tano no te mau ta’ata e fa’aruru nei i te mau fa’a’itera’a i muri nei :*

1° Exposition des patients au titre d'un diagnostic ou d'une prise en charge thérapeutique à base de rayonnements ionisants dont ils bénéficient, prévue au I de l'article L. 1333-18 ;/ *Te rapa’aura’a i te feia ma’i ei tuha’a no te hō’ē hi’opo’ara’a e aore rā te rapa’aura’a tei niu hia i ni’a i te fa’arurura’a i te hihi tā ratou e fana’o nei, tei fa’ata’a hia i roto i te I o te ‘irava L. 1333-18 ;*

2° Exposition des personnes qui, ayant été informées du risque d'exposition, participent volontairement et à titre privé au soutien et au réconfort des patients mentionnés au 1° ;/ *Te mau ta’ata tei fa’aara hia no ni’a i te fifi o te fa’arurura’a i te hihi, e nehenehe ta ratou e amui atu i roto i te tauturura’a e te tāmahanahanara’a i te feiā ma’i tei fa’ahiti hia i te 1° ;*

3° Exposition des personnes participant volontairement à des programmes de recherche impliquant la personne humaine utilisant des sources de rayonnements ionisants, prévue à l'article L. 1333-18 ;/ *Te fa’a’ohipara’a i te mau ta’ata ma te hina’aro mau i roto i te mau fa’anahora’a ma’imira’a no ni’a i te mau ta’ata e fa’a’ohipa nei i te mau rave’a no te hi’opo’ara’a i te mau hihi, mai tei fa’a’ite hia i roto i te ‘irava L. 1333-18 ;*

4° Exposition des personnes soumises à des situations d'urgence radiologique mentionnées au 1° de l'article L. 1333-3 ;/ *E fa’ahiti hia i te mau ta’ata e nehenehe e ro’o hia i te mau ati rū tei fa’ahiti hia i roto i te 1° o te ‘irava L. 1333-3 ;*

5° Exposition des personnes soumises à des situations d'exposition mentionnées aux 2° et 3° de l'article L. 1333-3 ;/ *E fa’ahiti hia i te mau ta’ata i te mau taima fa’arurura’a tei fa’ata’a hia i te 2° e 3° no te ‘irava L. 1333-3 ;*

6° Exposition des travailleurs lorsque l'exposition aux rayonnements ionisants résulte de leur activité professionnelle prévue à l'article L. 4451-1 du code du travail. »/ *E fa'ahiti hia i te mau ta'ata rave 'ohipa ia ha'amata ana'e rātou i te fa'a'ohipa i te hihi ta'ero, no roto mai ia i ta ratou 'ohipa mai tei fa'ata'a hia i roto i te 'irava L. 4451-1 o te ture no te 'ohipa. »*

Le décret du 15 septembre 2014, dans son article 13 modifié par le décret du 27 mai 2019, a retenu la limite de dose efficace fixée au 1 de l'article R. 1333-11 du code de la santé publique, soit la dose la plus faible, celle qui est admissible pour tout public, alors même que certains des demandeurs étaient, lors de leur passage au Sahara ou en Polynésie, en activité professionnelle./ *I roto i te ture nō te 15 no tetepa 2014 i te 'irava 13 tei tauī hia ia te ture no te 27 no me 2019, ua tape'a-maite-hia te oti'a faito i ha'amau hia i roto i te 1 o te 'irava R. 1333-11 no te ture no te ea va'ata'ata, oia ho'i te faito iti roa a'e, te faito raro roa a'e e fa'ati'a hia na te mau ta'ata ato'a, noatu e, te vai ra te tahi mau ta'ata e ani ra i te Sahara e aore ra, i Porinetia ratou i te ravera'a i te 'ohipa.*

On doit souligner que cette limite de dose annuelle de 1 mSv n'est pas fixée par la seule réglementation nationale./ *E ti'a ia tapa'o hia e aita teie oti'a e 1 mSv i ha'amau hia i te matahiti hō'ē e te mau fa'aturera'a va'a ai'ā ana'e.*

Ce niveau de 1 mSv par an pour le public résulte d'un consensus international s'appuyant notamment sur l'avis du Comité scientifique des Nations-Unies sur les sources et effets des radiations ionisantes (UNSCEAR) et sur les recommandations de la Commission internationale de protection radiologique (CIPR). *Les études scientifiques ne permettent de dose admissible est repris par l'ensemble des organisations internationales : Organisation mondiale de la santé (OMS), Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), Organisation internationale du travail (OIT), instances internationales de normalisation./ Teie faito e 1 mSv i te matahiti hō'ē no te huirā'atira, o te fa'ahope'ara'a ia o te hō'ē fa'aaura'a i rotopu i te mau nuna'a ato'a niu hia i ni'a iho ā rā i te mana'o o te Tōmite 'aivana'a a te mau Nuna'a Amui no ni'a i te mau tumu e te mau fa'ahope'ara'a o te mau hihi ta'ero (UNSCEAR) e i ni'a i te mau fa'auera'a a te tōmite a te mau nuna'a ato'a no ni'a i te pārorura'a i te pae o te mau nuna'a (CIPR). Aita te mau tuatapapara'a a te mau 'aivana'a e fa'ati'a nei ia tatou i te hō'ē faito. Teie faito te fari'i hia ra te reira e te mau fa'anahonahora'a ato'a o te ao nei: Te Fa'anahonahora'a no te eaaora – maita'i - raa na te Ao nei (OMS), Ta'atira'a no te ito 'ātomī na te ao nei (AIEA), te ta'atira'a no te ao nei no nte 'ohipa (OIT), ta'atira'a no te mau nuna'a ato'a no te fa'a'aifaitora'a.*

Il l'a aussi été par l'EURATOM, dans l'article 31 de la Directive 2013/59/Euratom du Conseil du 5 décembre 2013 fixant les normes de base relatives à la protection sanitaire contre les dangers résultant de l'exposition aux rayonnements ionisants. C'est cette directive que le code de la santé publique a transposée./ *Ua fa'atano-ato'a-hia te reira e te EURATOM i roto i te 'irava 31 no te Apo'ora'a Hi'opo'ara'a 2013/59/Euratom no tōmite no te 5 no titema 2013 no te ha'amau i te mau ture tumu no te pārorura'a i te ea i mua i te mau ati e tupu mai na roto i te mau hihi 'ātomī. O teie ā fa'auera'a ta te ha'apu'era'a ture no ni'a i te ea o te huirā'atira i tauī.*

Cette condition de renversement de la présomption est très différente de celle du « risque négligeable ». La dose reçue peut seule être prise en compte, à l'exclusion des facteurs liés au délai de latence de maladie ou aux autres facteurs de risque (tabac, alcool etc.) qui conduisaient, au titre des calculs du « risque négligeable » à écarter un certain nombre de demandes. */E mea ta'a'ē roa teie titaura'a no te pato'ira'a i te titaura'a " 'e'ere i te mea ti'a ". O te faito ana'e tei fari'i hia o te nehenehe e ha'apa'o hia, e tae noatu i te mau tumu no te ma'i e aore rā te tahi atu mau tumu atāta (te 'ava'ava, te 'ava, e te vai atu ra) o te arata'i, i raro a'e i te mau numerara'a o te " fifi fa'aiti ", e tae noatu i te pato'ira'a i te tahi mau anira'a.*

C'est désormais la norme légale et réglementaire qui s'impose au CIVEN. Attentif à chaque cas particulier, le CIVEN admet cependant, dans certaines circonstances, notamment en raison de

l'âge d'exposition pour certains cancers, ou du poste de travail, de reconnaître comme victime des personnes qui ont reçu une dose inférieure à 1 millisievert./ *I teie nei, o te ture tano 'e papu ia i ha'amau hia ta te CIVEN e fa'ature ra. Ma te ha'apa'o maita'i i te tupura'a ta'a'ē tata'itahi, te fa'i nei te CIVEN e, i roto iho ā rā i te tahi mau huru tupura'a, no te matahiti iho iho ā rā e ro'o hia i te tahi mau mariri 'aita'ata, aore ra i te vahi ravera'a 'ohipa, no te fari'i e e feia i ro'o hia i te ma'i mariri 'aita'ata tei 'ore i nae'a hia i te 1 millisievert.*

**- La date d'entrée en vigueur de la nouvelle norme/ Te tai'o mahana o te ture 'āpī**

Il est constant qu'en matière de responsabilité, sauf mention contraire, la loi s'applique immédiatement, y compris aux demandes déposées antérieurement à son entrée en vigueur.

Cependant, par deux décisions du 27 janvier 2020, n° 429574 et 432578, le Conseil d'Etat, statuant au contentieux, a jugé que :/ *E mana'o matau hia e, i roto i te parau no te fa'autu'ara'a, mai te peu e aita e ha'apapura'a, e fa'a'ohipa – 'oi'oi - hia te ture, e tae noatu i te mau titaura'a i fa'ahepo hia hou tona ha'amanara'a. Teie rā, na roto e piti fa'a'otira'a i rave hia i te 27 no Tenuare 2020, No. 429574 e 432578, te Apo'ora'a a te Hau, e fa'atere ra i te aimārōra'a ē:*

« En modifiant les dispositions du V de l'article 4 de la loi du 5 janvier 2010 issues de l'article 113 de la loi du 28 février 2017, l'article 232 de la loi du 28 décembre 2018 élargit la possibilité, pour l'administration, de combattre la présomption de causalité dont bénéficient les personnes qui demandent une indemnisation lorsque les conditions de celles-ci sont réunies. Il doit être regardé, *en l'absence de dispositions transitoires*, comme ne s'appliquant qu'aux demandes qui ont été déposées après son entrée en vigueur »./ *Na roto i te tauira'a i te mau fa'annahora'a o te ahe'e V o te 'irava 4 no te ture no te 5 no tenuare 2010 no roto mai i te 'irava 113 no te ture no te 28 no fepuare 2017, te fa'a'ite nei te 'irava 232 no te ture no te 28 no titema 2018 i te fa'arahira'a hia i te mau rave'a no te aro i mua i te mau tumu huru rau no te ha'apāpūra'a tei horo'a hia na te mau ta'ata i ani i te fa'aho'ira'a ia tano ana'e te reira. E mea ti'a ia hi'o hia te reira, mai te mea ē, aita e fa'annahora'a no te tau i te reira, mai te huru ra ē, e fa'a'ohipanoa-hia te reira i muri a'e i tana ha'amanara'a.*

Le Parlement a, ensuite, indiqué explicitement sa volonté que la règle du 1 mSv s'applique dès sa mise en œuvre par le CIVEN, conformément à la recommandation de la commission de la loi EROM que sa présidente avait rappelée dans son intervention au Sénat pour le vote de l'article 232 de la loi du 28 février 2018./ *I muri iho, ua fa'a'ite pāpū te Apo'ora'a e te hina'aro ra oia e ia fa'a'ohipa hia te ture 1 mSv i te taima iho a fa'a'ohipa hia i te reira e te CIVEN, ia au i te fa'auera'a a te tōmite ture EROM, o tā tāna peretiteni i fa'aha'amana'o i roto i tāna orerora'a parau i mua i te Apo'ora'a huitō'ofā no te ma'itira'a i te 'irava 232 o te ture no te 28 no fepuare 2018.*

L'article 57 de la loi n° 2020-734 du 17 juin 2020 relative à diverses dispositions liées à la crise sanitaire, à d'autres mesures urgentes ainsi qu'au retrait du Royaume-Uni de l'Union européenne dispose ainsi que : « Sous réserve des décisions de justice passées en force de chose jugée, le b du 2° du I de l'article 232 de la loi n° 2018-1317 du 28 décembre 2018 de finances pour 2019 est applicable aux demandes déposées devant le comité d'indemnisation des victimes d'essais nucléaires avant l'entrée en vigueur de la loi n° 2018-1317 du 28 décembre 2018 précitée. »/ *Te parau ra te 'irava 57 no te ture nūmera 2020-734 no te 17 no tiunu 2020 no ni'a i te mau fa'annahora'a huru rau no ni'a i te ma'i TOVI, te tahi atu mau rave'a rū e te iritira'a i te fenua Peretane mai te Fenua Europa mai ē: " Te mau fa'a'otira'a i mua i te tiripuna tei riro ei fa'a'otira'a hope'a, te b o te 2 no te I o te 'irava 232 no te ture faufa'a nūmera 2018-1317 no te 28 no titema 2018 no te matahiti 2019 e nehenehe ia e fa'ati'a i te mau parau anira'a tei horo'a*

*hia eia te tōmite fa'aho'ira'a i te feia tei ro'ohia i te ati 'ātomī na mua a'e i te manara'a mai te ture nūmera 2018-1317 no te 28 no titema 2018. »*

Le critère de la limite de dose de 1 mSv s'applique donc, à nouveau, pour toutes les demandes déposées au CIVEN, quelle que soit la date de dépôt de la demande./ *No reira, e tano fa'ahou ā te fa'āto o na 1 mSv i ni'a i te mau anira'a ato'a i fa'atae hia atu i te CIVEN, noatu eaha te tai'o mahana e haponohia i te anira'a.*

## **C) L'application des normes par le CIVEN/ Te fa'a'ohipara'a i te mau ture a te CIVEN**

### **1. La vérification de la présomption de causalité :/ Te ha'apāpūra'a i te mana'o o te tumu o te ma'i:**

Après avoir vérifié l'identité et la qualité du demandeur – victime ou, en cas de décès de celle-ci, ayant-droit, le CIVEN examine si sont réunies les trois conditions créant la présomption de causalité./ *I muri a'e i te hi'opo'ara'a hia i te ihota'ata e te ti'ara'a o te ta'ata ani – i ati hia aore ra, ia pohe ana'e oia, tana ta'ata mono, e hi'opo'a te CIVEN e ua naea hia anei na titaura'a e toru o te ha'amau i te mana'o o te hope'ara'a anei i te tupura'a o te ma'i.*

Le comité vérifie ainsi :/ *Te ha'apāpū ra te tōmite ē:*

- que la victime est, ou a été, atteinte d'une ou plusieurs des maladies considérées comme pouvant être radio-induites, mentionnées en annexe au décret n° 2014-1019 du 15 septembre 2014 ;/ *e te ro'o hia ra te ta'ata ati, e aore rā, ua ro'o hia oia i te hō'ē ma'i e aore rā, hau atu, tei mana'o hia e, e ma'i pe'e, tei fa'ahiti hia i roto i te tuha'a tapiri o te ture 2014-1019 o te 15 no tetepa 2014*

- qu'elle a résidé ou séjourné (sans durée minimale) dans les zones du Sahara précisées à l'article 2 de ce décret, ou en Polynésie française ;/ *e ua noho aore ra ua fa'a'ea oia (aita e taimē oti'a iti) i te mau vahi o te « Sahara » i fa'ata'a hia i roto i te 'irava 2 o teie ture, aore ra i Porinetia Farāni*

- que cette présence à ces endroits a eu lieu à des dates incluses dans les périodes mentionnées à l'article 2 de la loi./ *e ua tupu te reira i taua mau vahi ra i te mau tai'o mahana i fa'ahiti hia i roto i te 'irava 2 o te ture.*

Si l'une de ces conditions n'est pas satisfaite, la demande doit être rejetée./ *Mai te mea ē, aita te hō'ē o teie mau titaura'a i ha'apa'o hia, e mea ti'a ia pato'i hia te anira'a.*

### **2. L'appréciation de la possibilité de renverser la présomption de causalité/ Te hi'opo'ara'a i te rave'a no te fa'a'ore i te mana'o o te tumu o te tupura'a te ma'i**

Le CIVEN doit, pour renverser la présomption de causalité, établir que la dose annuelle reçue est inférieure à 1mSv. S'il ne le démontre pas, la demande doit être accueillie./ *E ti'a i te CIVEN ia ha'apāpū e tei raro mai te fa'āto matahiti i te 1mSv no te tau'i i te huru ti'a e aha te tumu o te ma'i. Mai te peu ē aita te reira e fa'a'ite hia, e ti'a ia rave hia mai te anira'a.*

Il s'agit de la dose totale reçue, par exposition externe aux rayonnements ou par contamination interne, par ingestion de liquides ou d'aliments pouvant contenir des radioéléments ou par inhalation, sur une période de 12 mois./ *Teie te ta'ato'ara'a o te fa'āto i fari'i hia, na roto i te mau hihī no rapae mai e aore rā, te vi'ivi'i i roto i te tino, na roto i te inura'a i te mau pape e aore rā, te mā'a e vai ra i roto i te vi'ivi'i ta'ero, e aore rā, te hutira'a i te aho, i roto i te hō'ē area taimē 12 ava'e.*

Pour établir s'il y a eu ou non dépassement de la limite de dose, le CIVEN s'appuie sur des mesures individuelles ou collectives ou des résultats d'examen biologiques./ *No te fa'ata'a e*

*ua hau a'e anei te oti'a o te fa'ito aore ra aita, e ti'aturi te CIVEN i te mau fa'ito tata'itahi aore ra o te ta'ato'ara'a aore ra te mau fa'ahope'ara'a o te mau hi'opo'ara'a i te pae ihiora.*

Les mesures disponibles n'étant pas les mêmes selon les lieux et les périodes, le CIVEN a adapté sa méthodologie à ces différentes situations, en privilégiant toujours l'approche qui permet de garantir que la limite de dose n'a pas été dépassée./ *I te mea e e ere hoê â huru te mau ravea e vai ra ia au i te vahi e te tau, ua faatano te CIVEN i ta 'na huru raveraa i nia i teie mau huru tupuraa taa ê, ma te turu noa i te huru raveraa o te haapapu e aita te otia o te fa'ito i hau atu i te fa'ito.*

### ***2.1. Pour les personnes en activité dans les zones d'essais du Centre d'expérimentation du Pacifique (CEP) en Polynésie française/ No te mau ta'ata e rave i te 'ohipa i roto i te mau vahi tamatara'a o te Pū tamatamata'a no Patitifa (CEP) i Porinetia Farāni***

Ces personnes sont celles qui ont travaillé, sous différents statuts (militaires, agents du CEA, salariés de leurs entreprises sous-traitantes), sur les sites des essais nucléaires à Moruroa et Fangataufa, où ont été effectués des tirs, ainsi que sur certaines parties de l'île d'Hao, où des contaminations par suite du retour d'aéronefs ayant participé aux tirs ont pu se produire./ *Teie mau ta'ata, o te feia ia o tei rave i te 'ohipa, i raro a'e i te mau ti'ara'a ta'a'ē (te mau fa'ehau, te mau rave 'ohipa nō te CEA, te mau rave 'ohipa a tā ratou mau taiete rave 'ohipa), i te mau vahi tamatamata'a 'ātomī no Moruroa e no Fangataufa, i reira i te pupuhira'a hia, e tae noa atu i te tahi mau tuha'a o te motu no Hao, i reira te vi'ivi'ira'a o te 'itera'a hia o te manureva o tei 'āpiti atu i roto i te pupuhira'a.*

Les personnes ayant travaillé dans des établissements relevant administrativement du CEP mais présentes dans d'autres îles (notamment à Tahiti) ne sont pas considérées comme présentes au CEP au sens de cette méthodologie. Pour l'examen de leur situation au regard de l'exposition externe comme de la contamination interne, elles sont assimilées à la population polynésienne présente dans les îles./ *Aita te feia o tei rave i te 'ohipa i roto i te mau pū fa'aterera'a i raro a'e i te CEP e vai ra i te tahi atu mau motu (i Tahiti iho ā rā) e nehenehe e parau hia e tei roto ratou i te CEP ia au i te aura'a o teie huru ravera'a. No te hi'opoa i to ratou huru tupuraa no nia i te vai - tahaa - raa i rapae e te viivii i roto ia ratou iho, ua taahia te reira i te huiraa'ira no Polynesia e vai ra i te mau motu.*

Pour l'évaluation du niveau d'exposition des personnes présentes au CEP, il y a lieu d'apprécier la dosimétrie externe, mesurant l'exposition externe aux rayonnements ionisants, et la dosimétrie interne, déterminant l'éventuelle contamination interne. Cette contamination interne peut notamment être appréciée à l'aide d'examens anthroporadiométriques ou radiotoxicologiques./ *No te hi'opo'ara'a i te fa'ito vi'ivi'i o te mau ta'ata e vai ra i te CEP, e mea titau hia ia hi'opo'a i te rave'a fa'itora'a i rapae'au mai, o te fa'ito ia i te vi'ivi'i o te mau hihi no rapae'au mai, e te rave'a fa'ito no roto mai i te mau hihi, o te fa'ata'a i te ha'avi'ivi'i i roto i te tino. E nehenehe teie ha'avi'ivi'ira'a e fa'ito hia ia te hi'opo'ara'a « anthroporadiométrique » aore ra « radiotoxicologique ».*

- *Le rayonnement externe :/ Te mau hihi i rapae mai*

Selon les périodes et les postes de travail occupés, il a été mesuré par des dosimètres individuels portés par les personnes pendant leur présence sur le site, ou pendant les essais seulement, ou uniquement par les personnes pénétrant dans les zones contrôlées.

*/ Ia au i te tau e te mau vahi ravera'a 'ohipa, ua fa'ito hia te reira e te mau tao'a fa'itora'a « dosimètre » tata'itahi e tu'u hia i ni'a i te ta'ata ite taima i ni'a ratou i te vahi 'ohipa aore ra i te taima hi'opo'ara'a ana'e, aore ra na te mau ta'ata ana'e e tomo atu i roto i te mau vahi hi'opo'ara'a.*

Selon la jurisprudence, il appartient au CIVEN d'établir que « les mesures prises étaient en adéquation avec la situation de chaque personne au regard du risque d'exposition »./ *Ia au i te ture, tei ia te CIVEN te fa'a'otira'a ē, " e mea tano te mau rave'a i rave hia no te ta'ata tata'itahi no ni'a i te fifi i mua i te hihhi "*.

Dans certains cas, l'absence de port d'un dosimètre individuel peut être justifié par les tâches à accomplir, qui ne conduisaient pas la personne à entrer dans une zone où un risque d'exposition se présentait./ *I roto i te tahi mau tupura'a, e nehenehe te orera'a e tamau i te hō'ē matini faīto tata'itahi e fa'ati'a hia na roto i te mau 'ohipa e rave hia, o tei ore i aratai i te ta'ata ia tomo i roto i te hō'ē vahi e nehenehe e tupu te fifi.*

Dans d'autres cas, le CIVEN, en l'absence de mesures individuelles, s'appuie sur les résultats de mesures dosimétriques de zones (dosimétrie d'ambiance)./ *I roto i te tahi atu mau tupura'a, te ti'aturi nei te CIVEN, aita ana'e e faīto tata'itahi, i te mau fa'ahope'ara'a o te mau faīto « dosimétrie » o te mau tuha'a fenua (te dosimétrie d'ambiance).*

- Ces mesures permettent de déterminer directement si le rayonnement externe reçu a ou non dépassé la dose-limite annuelle de 1 mSv./ - *E fa'a'ohipa hia teie mau faīto no te fa'ata'a roa atu e ua hau a'e anei te hihhi no rapae'au mai i te oti'a matahiti o te 1 mSv i te matahiti hō'ē.*

- *La contamination interne :/ Te ha'avi'ivi'ira'a i roto i te tino*

Elle s'ajoute au rayonnement externe mais ne se mesure pas de la même manière./ *Ta'a'ē atu i te mau hihhi no rapae mai, e'ita ra e faīto hia mai te reira te huru.*

La contamination interne, qui se produit par ingestion d'eau ou d'aliments ou par inhalation, peut être établie par les résultats d'examens anthroporadiométriques ou radiotoxicologiques des excréta./ *E nehenehe te ha'avi'ivi'ira'a i roto i te tino, o te tupu na roto i te inura'a i te pape aore ra te mā'a aore ra te hutira'a aho, e ha'apāpū hia na roto i te mau fa'ahope'ara'a o te mau hi'opo'ara'a « anthroporadiométrique » aore ra « radiotoxicologique » i te pae no te mau 'ohipa e tae i rapae i te tino ta'ata.*

Dans certains cas, la contamination interne peut être exclue sans qu'il ait été procédé à ces examens./ *I roto i te tahi mau tupura'a, e nehenehe te ha'avi'ivi'ira'a i roto i te tino aita e tape'a hia mai te peu ē aita te mau hi'opo'ara'a i rave hia.*

Des **examens anthroporadiométriques** ont pu être réalisés à l'arrivée sur le site, et/ou lors de contrôles périodiques, et/ou lors d'un incident d'exposition, et/ou au départ du site. Ces examens étaient le plus souvent réalisés à titre systématique au départ du site./ *E nehenehe te mau hi'opo'ara'a « anthroporadiométrique » e rave hia ia tae ana'e i ni'a i te vahi, e i roto i te mau hi'opo'ara'a tamau, e aore ra, i roto i te hō'ē hi'opo'ara'a i muri mai i te hō'ē fifi parare vi'ivi'i, e aore ra i te taima no te fa'aru'era'a i te vahi 'ohipa. Mea pinepine teie mau hi'opo'ara'a i te rave - tamau - hia mai ni'a mai i taua vahi ra na mua e fa'aru'e atu ai.*

Les examens anthroporadiométriques ont pour objet de rechercher la présence de radioéléments d'origine non naturelle dans le corps humain. Leurs résultats peuvent révéler des pics de présence de ces radioéléments (césium par exemple). Il peut aussi exister une présence multiple de radioéléments ce qui augmente le niveau moyen de radioactivité mais sans qu'il y ait de pic spécifique. Dans ce cas, la contamination interne peut être constatée par un « indice de tri » égal ou supérieur à 2. L'indice de tri correspond au rapport entre la radioactivité moyenne chez le sujet et le niveau de radioactivité normal. S'il est égal ou supérieur à 2, c'est-à-dire si le niveau de radioactivité est le double de ce qui est normal, la contamination interne est retenue, même en l'absence de pic d'un radioélément./ *Te fā o te mau hi'opo'ara'a i ni'a i te mau mero tahi ora, o te hi'opo'ara'a ā e te vai ra te mau hihhi vi'ivi'i 'e'ere i te mea tano i roto i te tino o te ta'ata. E nehenehe ta ratou mau fa'ahope'ara'a e fa'a'ite mai i te mau faīto teitei roa i mua i teie mau hihhi vi'ivi'i (ei hi'ora'a : te « césium »). Te vai ato'a ra paha e rave rahi mau hihivi'ivi'i, o te ha'amara'a i te faīto au noa o te vi'ivi'i, aita rā e faīto teitei ta'a. I roto i teie hi'ora'a, e nehenehe*

*te vi'ivi'i i roto i te tino e fa'ata'a hia na roto i te hō'ē " indice de tri " tei 'aifa'ito e aore ra, tei hau atu i te 2. Te tuea ra te tapura i te fa'ito o te vi'ivi'i au noa i roto i te ta'ata ia au i te faito au noa o te vi'ivi'i e 'ite hia. Mai te peu ē ua 'aifa'ito aore ra ua hau atu i te 2, mai te peu ē ua tata'ipiti te fa'ito o te vi'ivi'i i tei matau hia, e tape'a - noa - hia te ha'avi'ivi'ira'a i roto iana iho, noatu ē aita e fa'ito teitei o te hō'ē rave'a hihi.*

Ce résultat en indice de tri ne peut être converti en millisievert. On considèrera donc que même si le résultant de la dosimétrie externe est inférieur à 1 mSv, un indice de tri égal ou supérieur à 2 doit conduire à conclure que la présomption ne peut être renversée, compte tenu de ce résultat et du poste de travail. / *E'ita te reira e nehenehe e tau'i hia i ni'a i te fa'ito « millisievert ». No reira, e ti'a ia hi'opo'a hia e noatu e tei raro mai te fa'ahope'ara'a o te mau fa'ito « dosimétrie » i te 1 mSv, e ti'a i te hō'ē tapura fa'ata'a – maita'i - hia e tuea aore ra hau atu i te 2 ia arata'i i te fa'a'otira'a e e'ita te mana'o e nehenehe e fa'a'ap'i hia, ma te ha'apa'o i teie fa'ahope'ara'a e te vahi ravera'a 'ohipa.*

Pour les résultats des **examens radiotoxicologiques** des excréta, la mesure de radioéléments issus des essais doit conduire, à elle seule, à conclure que la présomption ne peut être renversée compte tenu de ce résultat et du poste de travail. / *No te mau fa'ahope'ara'a o te mau hi'opo'ara'a i te pae vi'ivi'i i roto i te tino o te mau ireire e fā mai i rapae i te tino ta'ata parau hia « excréta », e ti'a i te fa'ito o te mau hihirave'a no roto mai i te mau hi'opo'ara'a ia aratai i te fa'a'otira'a e e'ita te mana'o e nehenehe e tau'i hia ia au i teie fa'ahope'ara'a e te vahi ravera'a 'ohipa*

Dans les cas qui ne donnent pas lieu à une surveillance spécifique, la contamination interne peut être exclue lorsque : / *Mai te peu ē e'ita te reira e fa'atupu i te hō'ē hi'opo'ara'a ta'a maita'i, e nehenehe te ha'avi'ivi'ira'a i roto iana iho e tu'u hia i te hiti*

- le poste de travail ne met pas en contact le travailleur avec des produits contaminés ; / *e'ita te 'ohipa a te ta'ata rave 'ohipa e fa'afarerei i te mau tao'a vi'ivi'i*
- l'alimentation et l'eau ne sont pas contaminées ; / *aita te pape e te pape i vi'ivi'i hia*
- il n'y a pas eu de retombées directes ; / *Aita e vi'ivi'i tei parare pāpū*
- les résultats des mesures sur des filtres à air ne mettent pas en évidence la possibilité de contamination interne par inhalation. / *Aita te mau fa'ahope'ara'a o te mau fa'ito i ni'a i te mau titi'a mata'i e nehenehe e ha'apāpū ra ē e nehenehe te vi'ivi'i i roto iana iho e vi'ivi'i no roto i te hutira'a i te aho.*

Qu'il s'agisse d'irradiation externe ou de contamination interne, le CIVEN peut estimer que, pour certains postes et périodes de travail, il y a eu contamination, même sans mesures l'établissant. / *Noatu ē no rapae'au mai aore ra no roto mai te ha'avi'ivi'ira'a, e mana'o paha te CIVEN ē, no te tahi mau ti'ara'a e mau taima ravera'a 'ohipa, ua vi'ivi'i te tino, noatu ē aita e rave'a no te ha'apāpū i te reira.*

## **2.2 Pour les personnes présentes au Sahara, dans les zones mentionnées par le décret du 15 septembre 2014 / No te mau ta'ata i tae mai i te « Sahara », i te mau vahi i fa'ahiti hia e te ture no te 15 no tetepa 2014**

Les remarques méthodologiques qui suivent sont applicables au personnel ayant travaillé sur les sites du Centre saharien d'expérimentations militaires (CSEM, à Reggane) ou au Centre d'expérimentations militaires des oasis (CEMO, à In Ekker). / *E tano teie mau parau i muri nei no te feia rave 'ohipa o tei rave i te 'ohipa i te mau vahi o te Pū o te « Sahara » no te mau tamatamatara'a a te nu'u (CSEM, i Reggane) aore ra te Pū no te mau tamatamatara'a a te nu'u i « Oasis » (CEMO, i In Ekker).*

En l'absence de dosimètre, il y a lieu d'estimer les doses reçues par le demandeur en fonction de ses dates de présence sur le site et de la nature de ses activités. Dans tous les cas, on tiendra compte des localisations de la personne, au regard des postes de travail occupés. / *Aita ana'e e « dosimètre », e mea ti'a ia faīto hia te mau faīto i fari'i hia e te ta'ata ani ia au i te tai'o mahana i ni'a i te vahi e te huru o te mau 'ohipa tāna i rave. I roto i te mau tupura'a ato'a, e ha'apa'o hia te mau vahi i reira teie ta'ata, no ni'a i te mau vahi ravera'a 'ohipa e vai ra oia.*

Après les essais nucléaires, ces zones ont été caractérisées par la présence de vents de sable contaminés. / *I muri a'e i te mau tamatara'a 'ātomī, ua tapa'o hia teie mau vahi e te mau mata'i one vi'ivi'i.*

Les résultats des filtres à air donnent en becquerel par m<sup>3</sup> (Bq/m<sup>3</sup>) une estimation de la contamination interne. Les résultats sont le plus souvent différents selon les zones, au CESM et au CEMO, base-vie ou lieu d'activité. Le CIVEN retient le plus élevé des deux. / *Te horo'a ra te mau fa'ahope'ara'a o te mau titi'a mata'i i te hō'ē faīto no ni'a i te ha'avi'ivi'ira'a no roto i te tino ia te faīto « becquerel » i roto i te mētera 'āfata (Bq/m<sup>3</sup>). Mea pinepine e mea ta'a'ē te mau fa'ahope'ara'a ia au i te tuha'a fenua, i te CESM e i te CEMO, te hō'ē aua nohora'a aore ra te hō'ē vahi fa'a'ana'anataera'a. E tape'a noa te CIVEN i te faīto teitei a'e o na e piti.*

Dans ce cas également, qu'il s'agisse d'irradiation externe ou de contamination interne, le CIVEN peut estimer que pour certains postes et périodes de travail il y a eu contamination, même sans mesures l'établissant. / *I roto ato'a i teie tupura'a, noatu ē, e vi'ivi'i no rapae'au mai aore ra no roto mai, e nehenehe tā te CIVEN e fa'a'oti ē ua vi'ivi'i te tahi mau ti'ara'a e mau taimē ravera'a 'ohipa, noatu ē aita e rave'a no te ha'amau i te reira.*

### **2.3. Pour les personnes présentes en Polynésie française en dehors des sites du CEP/ No te feia i tae mai i Porinetia Farāni i rapae'au i te mau vahi a te CEP**

Les conséquences des retombées radioactives pour les essais atmosphériques sont appréciées pour ces îles par la *dose efficace engagée*, qui prend en compte tant l'exposition externe que la contamination interne et est calculée selon des méthodes et références adoptées sur le plan international (AIEA, CIPR, OMS, EURATOM). Pour la période des essais atmosphériques, l'ensemble de ces doses figure, sous forme de tables, dans une étude du CEA de 2006, dont la méthodologie et les résultats ont été validés par un groupe de travail international missionné par l'AIEA. Tous ces documents sont sur le site internet du CIVEN. / *Te hi'opo'a hia ra te mau fa'ahope'ara'a o te mau hi'opo'ara'a 'ātomī ta'ero no teie mau motu na roto i te faīto tano i tape'a hia, o te ha'apa'o i te vi'ivi'i no rapae'au mai e te ha'avi'ivi'ira'a i roto iho e o te numera hia ia au i te mau rave'a e te mau fa'ahorora'a i rave hia na te ao nei (AIEA, CIPR, OMS, EURATOM). No te tau o te mau hi'opo'ara'a i te pae o te reva, ua tapa'o hia teie mau faīto ato'a, i ni'a i te mau tapura, i roto i te hō'ē ma'imira'a i rave hia i te matahiti 2006 na te CEA, o tei ha'amana hia e te hō'ē pūpū rave 'ohipa na te ao nei i fa'auē hia e te AIEA. Tei ni'a teie mau parau i te tahua 'itenati a te CIVEN.*

Ces tables sont établies pour chaque année (1966 à 1974), en fonction du lieu de résidence et de la date de naissance de l'intéressé, avec des données distinctes pour la dose à la thyroïde. La dose efficace engagée intègre chaque année l'ensemble des doses dues à l'irradiation externe reçues dans l'année et la dose engagée résultant de l'incorporation dans l'année (par inhalation ou ingestion) des différents éléments radioactifs. / *Ua ha'amani hia teie mau tapura no te mau matahiti ato'a (1966 e tae atu i te matahiti 1974), ia au i te vahi nohora'a e te tai'o mahana fanaura'a o te ta'ata ani, e te mau ha'amaramaramara'a ta'a'ē no te faītorā'a a te tirotitē. Te vai ra i roto i te faīto tano o te mau faīto ato'a i rave hia i te mau matahiti ato'a, te mau faīto ato'a no roto mai i te mau tao'a ta'ero nō rapae mai i te tino e te faīto o te mau tao'a ta'ero e rave rau no roto mai i te hutira'a aho i roto i te roara'a o te matahiti (na roto i te hutira'a na te ihu aore ra te hutira'a na te vaha) o te mau tao'a ta'ero huru rau.*

Si les doses engagées au corps entier sont égales ou supérieures à 1 mSv pour une seule des années de présence du demandeur, l'exposition à des rayonnements due aux essais doit être considérée comme établie. Le CIVEN prend en compte les doses engagées à la thyroïde quand la maladie déclarée est un cancer de la thyroïde. Pour la thyroïde, il convient de rappeler que le cancer ne figure sur la liste des maladies pouvant être radio-induites annexée au décret du 15 septembre 2014 que si l'exposition a eu lieu pendant la période de croissance. / *Mai te mea ē, ua aifāito e aore rā, ua hau atu te mau faīto o te tino i te 1 mSv no te hō'ē noa o te mau matahiti o te ta'ata ani, e hi'opo'a hia ā te mau hihi e vai ra i roto i te hi'opo'ara'a mai te hi'opo'ara'a tano. E ha'apa'o te CIVEN i te mau faīto i rave hia i ni'a i te tirotitē ia parau - ana'e - hia ē e mariri 'aita'ata o te tirotitē te ma'i. No te tirotitē, e ti'a ia ha'amana'o e, e tu'u-noa-hia te ma'i mariri 'aita'ata i roto i te tapura o te mau ma'i o te nehenehe e fa'ahape hia i te hihi ta'ero i te 15 no tetepa 2014 mai te mea ē, e tupu te reira i roto i te area taima no te tupura'a.*

La dose ainsi estimée, par année et selon l'âge d'exposition, est une dose collective maximum. Ainsi, si cette dose est inférieure à 1 mSv, les doses reçues individuellement à cet endroit et pour les années considérées par les personnes concernées sont-elles nécessairement inférieures à ce maximum. / *Te mana'o hia ra e te faīto rahi roa a'e, i te matahiti hō'ē e ia au i te matahiti i 'ite hia te reira, o te hō'ē ā faīto rahi roa a'e i roto i te ta'ato'ara'a. No reira, mai te peu tei raro mai teie faīto i te 1 mSv, tei raro a'e ā te mau faīto i horo'a hia atu i taua vahi ra e i te mau matahiti e hi'opo'a hia ra e te feia e ha'ape'ape'a ra, tei raro a'e ā i taua faīto rahi ra.*

Lorsque des personnes ont successivement travaillé sur les sites du CEP ou au CEA et résidé en Polynésie en dehors des sites, il y a lieu de prendre en compte les résultats de la dosimétrie externe et interne sur les sites et celle de la dose efficace engagée pour l'atoll de résidence, en fonction des périodes de résidence. / *Ia 'ohipa te ta'ata i te mau vahi CEP aore ra i te CEA e ia fa'a'ea ratou i Porinetia i rapae'au i teie mau vahi, e ti'a ia ha'apa'o hia te mau fa'ahope'ara'a o te matini faīto « dosimétrie » te mau faito no rapae mai e no roto mai i te mau vahi e te mau rave'a faito tano i horo'a hia i te mau ta'amotu e noho ra i reira, tei te huru ā o te mau taima nohora'a.*

Pour les doses efficaces engagées pendant les essais nucléaires souterrains ayant eu lieu en Polynésie à partir de 1975, après la fin des essais dans l'atmosphère, le CIVEN utilise les résultats obtenus par le réseau de surveillance de l'IRSN. Cette surveillance est exercée depuis 1975, selon les mêmes méthodologies internationales que celle de l'étude du CEA. Elle concerne sept îles (Tahiti, Maupiti, Hao, Rangiroa, Hiva Oa, Mangareva et Tubuai), représentatives des cinq archipels, et consiste à prélever régulièrement des échantillons de nature variée dans les différents milieux (air, eau, sol) avec lesquels la population peut être en contact, ainsi que des denrées alimentaires, en distinguant entre les enfants et les adultes. / *No te mau faito tano i rave hia i roto i te mau hi'opo'ara'a 'ātomī i raro i te fenua o tei tupu i Porinetia mai te matahiti 1975 mai ā, i muri a'e i te hopera'a te mau hi'opo'ara'a i te pae o te reva, e fa'a'ohipa te CIVEN i te mau fa'ahope'ara'a i noa'a mai na roto i te fa'anahora'a hi'opo'ara'a IRSN. Ua rave hia teie hi'opo'ara'a mai te matahiti 1975 mai ā, ma te fa'a'ohipa i te hō'ē ā mau rave'a i te ao nei ato'a e ta te ma'imira'a a te CEA. No ni'a ā e hitu motu (Tahiti, Maupiti, Hao, Rangiroa, Hiva Oa, Mangareva e Tubuai), ti'a no na ta'amotu e pae, e hi'opo'a huru rau no roto mai i te mau vahi ta'a'ē (te mata'i, te pape, te repo) ta te huirā'atira e nehenehe e ha'uti, e tae noatu te mā'a, ma te fa'ata'a'ēra'a i te mau tamari'i e te feia pa'ari.*

L'IRSN a mené une étude couvrant la période 1974 – 1981 (inclus) et une autre pour la période commençant en 1982. / *Ua fa'atere te IRSN i te hō'ē ma'imira'a no ni'a i te area matahiti 1974 – 1981 (e tae atu) e te tahi atu no te tau i ha'amata i te matahiti 1982.*

Ainsi sont disponibles les données des doses efficaces engagées depuis le début des essais nucléaires en Polynésie. / *No reira, e fa'ata'a hia te mau ha'amaramaramara'a no ni'a i te mau faīto tano mai te ha'amatarā'a mai ā o te mau tamatarā'a 'ātomī i Porinetia.*

## DEUXIEME PARTIE : LA PROCEDURE D'INDEMNISATION / TUHA'A 2: TE

### FA'ANAHORA'A NO TE FA'AHO'IRA'A ATU

#### I. – La décision d'indemnisation et la nature de l'indemnisation/ *Te fa'a'otira'a ia fa'aho'i i*

##### *te moni e te huru o te fa'aho'ira'a*

Une fois que le CIVEN a reconnu à un demandeur la qualité de victime des essais nucléaires ou d'ayant droit d'une victime, le CIVEN doit fixer le montant de son indemnisation./ *Ia fari'i ana'e te CIVEN i te hō'ē ta'ata e parau ra ē ua ro'o hia oia i te mau tamatara'a 'ātomī aore ra ei ta'ata i fana'o i te hō'ē ta'ata i ro'o hia i te ati, e ti'a i te CIVEN ia fa'ata'a i te rahira'a fa'aho'ira'a no te ta'ata e titau ra i te reira*

Selon l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 5 janvier 2010 modifiée relative à la reconnaissance et à l'indemnisation des victimes des essais nucléaires français, la réparation du préjudice est « intégrale »./ *Ia au i te 'irava 1 no te ture no te 5 no tenuare 2010 no ni'a i te 'itera'a e te fa'aho'ira'a i te feia tei ro'o hia i te ati i roto i te mau tamatamata'a 'ātomī Farāni, e mea " ta'ato'ara'a" te fa'aho'ira'a i te fifi.*

Cette réparation étant intégrale et non forfaitaire, le CIVEN doit d'abord confier à un médecin expert le soin d'estimer tous les préjudices subis. Au vu du rapport de l'expert, il revient ensuite au CIVEN d'arrêter le montant de chacun des préjudices à indemniser puis d'attribuer à la victime ou à son ayant droit une indemnisation, correspondant au total des montants de l'indemnisation des préjudices, éventuellement augmenté d'intérêts moratoires./ *I te mea ē ua fa'aho'i hia te ta'ato'a 'e'ere rā i te hō'ē tuha'a moni noa, e ti'a na mua i te CIVEN ia horo'a i te hō'ē taote aravihi i te hopoi'a e hi'o i te mau fa'a'inora'a ato'a i ro'o hia i ni'a iana. Ia au i te parau fa'ata'a a te ta'ata aravihi, na te CIVEN ia e fa'a'oti i ni'a i te rahira'a o te mau fa'a'inora'a e fa'aho'i hia mai e i muri iho e fa'aho'i atu ai i te ta'ata i ro'o hia i te ati aore ra i tōna mono, e au i te ta'ato'ara'a o te moni e fa'aho'i hia mai no te fifi, peneia'e ma te fa'arahi hia na roto i te hō'ē hape.*

Lorsque la qualité de victime ou d'ayant droit de victime résulte d'une décision juridictionnelle, annulant une décision de rejet du CIVEN, cette décision peut renvoyer au CIVEN le soin de fixer après expertise médicale, le montant de l'indemnisation ou bien ordonner directement une expertise et décider, par une nouvelle décision juridictionnelle, du montant de l'indemnisation./ *Mai te peu ē no roto mai te ti'ara'a o te ta'ata ati aore ra te ta'ata mono i te hō'ē fa'a'otira'a i te pae ha'avara'a o te fa'a'ore i te hō'ē fa'a'otira'a i rave hia e te CIVEN, e nehenehe teie fa'a'otira'a e fa'aau hia i te CIVEN i te hopoi'a e horo'a, i muri a'e i te hō'ē hi'opo'ara'a i te pae ea, te rahira'a moni e fa'aho'i hia aore ra e fa'aue roa atu i te hō'ē hi'opo'ara'a ē e fa'a'oti, na roto i te hō'ē fa'a'otira'a 'āpī i te pae no te ha'avara'a, ia au i te faito moni e fa'aho'i hia atu.*

Par son avis contentieux n°400375 du 17 octobre 2010<sup>1</sup>, le Conseil d'Etat a jugé « qu'en confiant au CIVEN la mission d'indemniser, selon une procédure amiable exclusive de toute recherche de responsabilité, les dommages subis par les victimes de ces essais, le législateur a institué un dispositif assurant l'indemnisation des victimes concernées au titre de la solidarité nationale »./ *I roto i tāna mana'o pato'ito'i n°400375 no te 17 no atopa 2010, ua fa'aoti te Apo'ora'a a te Hau ē, " na roto i te horo'ara'a i te CIVEN i te fa'auera'a no te fa'aho'ira'a, ia au i te hō'ē fa'anahora'a no te imira'a i te mau rave'a ato'a no te arai i te mau fifi, e ha'amau te ta'ata iri ture i te hō'ē fa'anahora'a no te pāruru i te feia tei ro'o hia i te ati ia au i te turuuta'a va'a 'āi'a "*

Il en a déduit, d'une part, que le contentieux de cette procédure relevait du plein contentieux et, d'autre part, que la loi ayant pour « objet d'assurer, au titre de la solidarité nationale, la réparation du dommage subi par les victimes des essais nucléaires français, et non de reconnaître que l'Etat, représenté par le CIVEN, aurait la qualité d' " auteur responsable " ou de " tiers responsable " des dommages, par suite, les recours des tiers payeurs ayant versé des prestations à la victime d'un dommage corporel, organisés par l'article L. 376-1 du code de la sécurité sociale s'agissant des caisses de sécurité sociale et par la délibération du 14 février 1974 de l'assemblée territoriale de la Polynésie française s'agissant des organismes de sécurité sociale de cette collectivité, ne peuvent être exercés devant le CIVEN sur le fondement de la loi du 5 janvier 2010 »./ *I te hō'ē pae, te mana'o hia ra ē, ua topa te ha'avara'a o taua fa'annahora'a ra i roto i te ta'ato'ara'a o te ha'ava ē, i te tahi a'e pae, te opuara'a a te ture oia ho'i " ia ha'apāpū, i roto i te parau no te tahō'ēra'a o te fenua, te fa'aho'ira'a no te ino i fa'aruru hia e te feia tei ati i roto i te mau tamatarā'a atomi no Farāni, e eiaha e ha'apāpū e, te Hau metua, tei fa'ahoho'a hia e te CIVEN, e ti'ara'a tā ei « ona te ti'a'au » e aore rā ei " ona tia'au piri" no te mau fa'a'inora'a, ei fa'ahope'ara'a, te mau 'ohipa a te mau ta'ata aufau tuha'a hau tei aufau i te mau ha'amau'ara'a no te ta'ata tei pepe i te pae tino, tei papa'i hia mai e te 'irava L. 376-1 no te ture no te pārorura'a totiare i roto i te afata turuuta'a e na roto i te fa'a'otira'a no te 14 no fepuare 1974 no te Apo'ora'a Rahi no Porinetia Farāni no te pārorura'a o te va'amata'eina'a, eita e nehenehe e fa'a'ohipa i te reira i mua i te CIVEN ia au te ture no te 5 no tenuare 2010 "*

En conséquence, le CIVEN ne peut plus, depuis cette décision, contrairement à ce qu'il faisait avant qu'elle ne soit rendue, rembourser aux caisses de sécurité sociale les sommes qu'elles ont engagées pour prendre en charge les frais d'hospitalisation ou de soins aux victimes pour la maladie au titre de laquelle elles sont reconnues victimes. Le CIVEN ne peut, désormais, prendre en compte, dans l'indemnisation qu'il verse à la victime ou à son ayant droit, que les frais engagés par la victime qui n'ont pas fait l'objet d'un remboursement par un organisme de sécurité sociale./ *Ei fa'ahope'ara'a, i te mea ē aita te CIVEN e rave ,mai taua fa'a'otira'a fa'ahou, ta'a'ē atu i tana i rave na mua, e fa'aho'i i te moni pārorura'a i te pae totiare no te mau tino moni o ta ratou i rave no te aufau i te mau ha'amāu'ara'a o te fare ma'i aore ra no te rapa'aura'a i te feia i ro'o hia i te ma'i ia hi'opo'a – fa'ahou - hia ratou ei feia ati. Mai teie atu taimē, e nehenehe noa te CIVEN e ha'apa'o, ei fa'aho'ira'a tāna e aufau i te ta'ata i ro'o hia i te ati aore ra i te ta'ata mono, te mau ha'amāu'ara'a noa i rave hia e te ta'ata ati o tei 'ore i fa'aho'i hia mai e te hō'ē pū pārorura'a totiare.*

## **II. – L'estimation des préjudices et la détermination du montant de l'indemnité/ Te hi'opo'ara'a i te mau fa'a'inora'a e te fa'ata'ara'a i te rahira'a moni e fa'aho'i hia**

Pour respecter le principe de la réparation intégrale des préjudices subis par la victime, il convient d'apprécier les préjudices de toutes natures subis par la victime./ *No te fa'atura i te fa'auera'a tumu o te fa'aho'ira'a ta'ato'a i te ino i ro'o hia i ni'a i te ta'ata i ati, e mea titau hia ia hi'opo'a i te ino o te mau huru ino ato'a i ro'o hia i ni'a i te ta'ata i ro'o hia i te ati.*

Le CIVEN a retenu la liste des préjudices fixés dans la nomenclature dite « nomenclature Dintilhac », du nom de M. Jean-Pierre Dintilhac, qui a notamment exercé les fonctions de président de la deuxième chambre civile à la Cour de cassation. Cette nomenclature est issue d'un groupe de travail, présidé par ce magistrat qui, en 2004, avait reçu pour mission d'élaborer une nomenclature commune des préjudices corporels afin de garantir « le droit des victimes de préjudices corporels à une juste indemnisation<sup>2</sup> », en harmonisation les conditions de leur indemnisation. Cette nomenclature n'a pas de valeur réglementaire. Elle n'est qu'indicative. Le CIVEN a choisi de s'y référer car elle lui a semblé la mieux à même de répondre, selon l'objectif que s'était assigné le

groupe de travail qui l'a proposée, à « l'attente légitime des victimes qui souhaitent une lisibilité de leurs préjudices susceptibles d'être indemnisés<sup>3</sup> »./ *Ua tape'a noa te CIVEN i te tapura no te mau ino tei fa'ata'a hia i roto i te fa'ahora'a tei parau hia " nomenclature Dintilhac ", tei topa hia te i'oa o Jean-Pierre Dintilhac tane, tei tavini ei peretiteni no te Piti o te Piha Tiripuna i te Fare ha'avara'a « Cassation ». E fa'ahope'ara'a teie no te hō'ē pūpū ta'ata i rave i te 'ohipa, tei fa'atere hia e teie ha'ava, tei horo'ahia i te matahiti 2004, te 'ohipa no te papa'i i te hō'ē parau fa'ati'a matau hia no te pūruru i " te ti'ara'a o te mau ta'ata tei ati no te fa'aho'i i te mau ha'amau'ara »a tano ", na roto i te ha'amaniara'a i te mau titauro'a no tā ratou fa'aho'ira'a. Aita tā teie fa'ahora'a e faufa'a i mua i te fa'aturera'a. E fa'a'itera'a noa te reira. Ua ma'iti te CIVEN i te fa'ahiti i te reira no te mea e au ra ē, o te reira te rave'a maita'i roa a'e no te pahono, ia au i te opuara'a i ha'amau hia e te pūpū rave 'ohipa o tei fa'aau i te reira, i " te mau ti'aira'a ti'a a te feia tei ro'o hia i te ati o te hina'aro i te 'ite maite i tā rātou mau ino o te nehenehe e fa'aho'i-fa'ahou-hia mai "3.*

Pour l'évaluation des différents postes de préjudices imputables à la pathologie radio-induite, le CIVEN a recours à une expertise médicale, réalisée par un médecin spécialisé dans l'indemnisation du dommage corporel. Il est choisi par le CIVEN notamment sur une des listes nationales d'experts mentionnées au I de l'article 2 de la loi n°71-478 du 29 juin 1971 modifiée relative aux experts judiciaires. / *No te hi'opo'ara'a i te mau tuha'a ato'a e nehenehe e tupu mai na roto i te tupura'a i te ma'i ia i te hihi, ua horo'a hia ia te CIVEN i te hō'ē rave'a no te hi'opo'a i te ma'i, tei rave hia e te hō'ē taote ta'a'ē no te fa'aho'i i te pepe o te tino. E ma'iti hia oia e te CIVEN no roto mai ihoa rā i te hō'ē o te mau tapura a te feia aravihi i fa'ahiti hia i roto i te I o 'irava 2 o te ture nūmera 71-478 no te 29 no tiunu 1971, mai tei tau'i hia, no ni'a i te feia aravihi i te pae no te ha'avara'a.*

Les modalités de la réalisation de cette expertise médicale sont fixées à l'article 12 du décret n° 2014-1049 du 15 septembre 2014 relatif à la reconnaissance et à l'indemnisation des victimes des essais nucléaires français. Certaines de ses dispositions sont précisées par le règlement intérieur du CIVEN, dont les références ont été indiquées dans la première partie./ *E fa'ata'a hia te mau parau e te mau titauro'a no te ravera'a i teie hi'opo'ara'a i te pae no te ma'i i roto i te 'irava 12 no te ture 2014-1049 o te 15 no tetepa 2014 no ni'a i te 'itera'a e te fa'aho'ira'a i te feia tei ro'o hia i te ati i roto i te mau hi'opo'ara'a 'ātomī no Farāni. Ua ha'amau hia te tahi o teie mau fa'ahora'a i roto i te mau ture roto a te CIVEN, te mau fa'ahorora'a i horo'a hia i roto i te Tuha'a I.*

L'expertise est contradictoire. / *E horo'a hia te mau ha'apāpūra'a ato'a i te mau ta'ata ato'a i roto i teie pu'e parau .*

Le CIVEN adresse une lettre de mission d'expertise au médecin choisi. Celui-ci la renvoie signée, confirmant ainsi son accord sur le principe et les modalités de l'expertise à réaliser. L'expert convoque la victime par lettre recommandée, reçue au moins quinze jours avant la date de l'expertise. La convocation précise l'objet, la date et l'heure de l'expertise ainsi que le

<sup>2</sup> Intitulé du programme d'action de Mme Nicole Guedj, Secrétaire d'Etat aux droits des victimes

<sup>3</sup> [https://solidarites-sante.gouv.fr/IMG/pdf/Rapport\\_groupe\\_de\\_travail\\_nomenclature\\_des\\_prejudices\\_corporels\\_de\\_Jean-Pierre\\_Dintilhac.pdf](https://solidarites-sante.gouv.fr/IMG/pdf/Rapport_groupe_de_travail_nomenclature_des_prejudices_corporels_de_Jean-Pierre_Dintilhac.pdf)

lieu où elle doit se dérouler. Elle indique que le demandeur peut se faire assister de toute personne de son choix. En cas de besoin, l'expert désigné peut s'adjoindre tout sapiteur de son choix. / *Ua hāpono te CIVEN i te hō'ē rata tonora'a aravihi i te taote ma'iti hia. E fa'aho'i mai oia i te reira i tārima hia, ma te ha'apāpū i tāna parau fa'aau no ni'a i te fa'auera'a tumu e te mau huru ta'a'ē o te hi'opo'ara'a e ti'a ia rave hia. E titau te ta'ata aravihi i te ta'ata ati na roto i te rata i tapa'o hia, tei horo'a hia hō'ē 'ahuru ma pae a'e mahana na mua i te tai'o mahana o te hi'opo'ara'a. E ha'apāpū teie rata, te tumu parau, te tai'o mahana e te hora o hi'opo'ara'a e tae noatu i te vahi e tupu ai te reira. Te faaite ra te reira e, e nehenehe te taata ani e tauturuhia e te hoē taata ta'na i ma'iti. Mai te peu ē e titau hia, e nehenehe te ta'ata aravihi i nomino hia e ani i te tauturu a te tahi noa a'e ta'ata aravihi o tāna i ma'iti*

L'expert dispose d'un délai de deux mois à compter de la date de réception de la lettre de mission pour déposer son pré-rapport, en deux exemplaires, l'un destiné au CIVEN, l'autre à la victime. Ce délai peut être exceptionnellement prolongé sur demande justifiée du médecin, pour une nouvelle durée de deux mois. En cas de non-respect de ces délais, le CIVEN peut faire appel à un autre médecin pour procéder à l'expertise. Dans ce cas, le paiement des travaux déjà réalisés ne sera pas dû. Le demandeur ou son conseil adresse des observations à l'expert sur le pré-rapport, qui sont transmises au CIVEN. L'expert dispose d'un délai de 15 jours pour répondre aux différentes observations dans son rapport définitif, transmis également aux parties. / *E piti ava'e tā te ta'ata aravihi ia fari'i ana'e oia i te rata no te tonora'a i te parau hi'opo'ara'a no te hapono i tāna parau fa'a'ite e piti, hō'ē no te CIVEN, te tahi no te ta'ata i ro'o hia i te ati. E nehenehe teie area taime e fa'aroa hia ia au i te anira'a a te taote, no te hō'ē area taime e piti ava'e. Mai te mea ē, aita te tau taime e fa'atura hia, e nehenehe tā te CIVEN e ani i te tahi atu taote no te rave i te hi'opo'ara'a. Ia au i te reira, e'ita e titau hia ia aufau i te ohipa i rave - a'ena - hia. E hapono te ta'ata ani e aore rā i tāna pāroru i te mau mana'o i te ta'ata aravihi no ni'a i te parau fa'ata'ara'a matamua, o te fa'atae hia atu i te CIVEN. E 15 mahana tā te ta'ata aravihi pahonora'a i te mau hi'opo'ara'a huru rau i roto i tāna hi'opo'ara'a hōpe'a, o te hapono – ato'a - hia i te mau ta'ata ato'a i roto i teie pu'e parau.*

Le CIVEN évalue le montant de l'indemnisation correspondant aux préjudices, en se fondant sur les recommandations du rapport d'expertise. Le montant de l'indemnisation de chaque préjudice est fixé en appliquant au niveau de gravité ou de durée du préjudice proposé par l'expert un montant à partir d'un barème arrêté par une délibération du CIVEN. Ce barème a été établi à partir de différents barèmes mis en œuvre pour l'indemnisation de victimes. Il prévoit, selon les types de préjudices, des montants fixes ou des « fourchettes » de montants indicatives. Le CIVEN fixe l'indemnisation de chaque préjudice puis calcule l'indemnisation totale qui sera proposée. / *E hi'opo'a te CIVEN i te rahira'a moni e tuea i te mau ati, niu hia i ni'a i te mau poro'i a te hi'opo'ara'a a te ta'ata aravihi. Ua fa'ata'a hia te rahira'a fa'aho'ira'a no te mau fa'a'inora'a tata'itahi na roto i te fa'a'ohipara'a i te fa'ito o te ino aore ra te maorora'a o te ino i fa'aau hia e te ta'ata aravihi i te hō'ē fa'ito niu hia i ni'a i te hō'ē fa'ito i fa'ata'a hia e te hō'ē fa'a'otira'a a te CIVEN. Ua ha'amau hia teie fa'ito ia au i te mau fa'ito e rave rau i fa'a'ohipa hia no te fa'aho'i i te feiā ati. Ia au i te huru o te ino, e horo'a mai te reira i te mau fa'ito ha'amau'ara'a tamau e aore rā, i te mau " ha'amāu'ara'a tā'oti'a hia ". Nā te CIVEN e nūmera i te mau ati ato'a e i muri iho e nūmera oia i te ta'ato'ara'a o te moni e pūpū hia atu.*

L'offre d'indemnisation comporte le détail des postes correspondant aux différents préjudices et le total de l'indemnisation proposée. Cette offre d'indemnisation est adressée au demandeur. Elle constitue une proposition. Dans l'hypothèse où le demandeur ou son conseil présente des demandes additionnelles, le CIVEN peut saisir à nouveau l'expert pour lui demander s'il maintient ses propositions initiales ou s'il les modifie, dans le cadre d'un « dire ». / *I roto i te parau no te fa'aho'ira'a, te vai ra te mau ha'amaramaramara'a no ni'a i te mau mea e tu'ati i ni'a i te mau ati rau e te ta'ato'ara'a o te moni e fa'aho'i hia. E fa'atae hia teie anira'a e fa'aho'i*

*i te moni i te ta'ata e titau ra i te reira. E anira'a noa teie. Mai te mea ē, e fa'atae mai te ta'ata ani e aore rā, tāna pāroru i te tahi atu mau anira'a, e nehenehe tā te CIVEN e ani fa'ahou i te hi'opo'ara'a i te ta'ata aravihi no te titau iana e, e tape'a anei oia i tāna mau hi'opoa'ra'a matamua e aore rā, e tau'i anei oia i te reira, ia au i te hō'ē « parau ».*

Comme il a été dit, le montant de l'indemnité revenant à la victime ne prend pas en compte les sommes déjà perçues par elle de la part d'autres organismes (État, sécurité sociale, mutuelles etc.) en remboursement de sommes exposées, non plus que les indemnités en capital ou sous forme de pensions éventuellement versées pour les mêmes préjudices. / *Mai tei parau hia, e'ita te rahira'a moni e aufau hia i te ta'ata ati e ha'apa'o i te mau tino moni i noa'a a'ena mai iana no roto mai i te tahi atu mau pū (Hau metua, te fare turuuta'a, te mau taiete pārorura'a, e te vai atu ā) no te fa'aho'i i te mau tino moni i parau hia, ē e'ita ato'a e aufau hia i te hō'ē ā tino moni aore ra te mau tuha'a moni i aufau hia no te hō'ē ā mau ati.*

Lorsque l'offre d'indemnisation a été acceptée par la victime ou l'ayant droit, l'indemnité lui est versée. Si le demandeur est décédé, le CIVEN verse ce montant à un ou plusieurs ayants droit, au vu des règles successorales. / *Ia fari'i-ana'e-hia te fa'aho'ira'a e te ta'ata ati e aore rā te ta'ata mono, e aufau hia ā te fa'aho'ira'a iana. Mai te mea ua pohe te ta'ata ani, e aufau te CIVEN i teie tino moni i te hō'ē ta'ata mono e aore rā hau atu, ia au i te mau ture no te monora'a.*

Le versement à la victime est effectué, soit sur le compte de la victime ou du ou des ayants droit, soit, si elle a un conseil, sur le compte ouvert par celui-ci à la caisse autonome des règlements pécuniaires des avocats, ou CARPA, caisse qui est un organisme intra-professionnel de sécurisation des opérations de maniements de fonds réalisées par les avocats pour le compte de leurs clients. / *Te aufaura'a i te ta'ata ati i te tuha'a moni fa'aho'i, e aufau hia ā i te ta'ata ati ihoā e aore rā, i te ta'ata mono, ē aore rā, mai te mea ē, e pāroru tāna, i ni'a i te 'afata moni ti'ama i reira e aufau hia te moni hōani a te mau pāroru, e aore rā, te CARPA, e 'afata 'āpiti ha'a ā no te aufau i te mau ha'amau'ara'a i rave hia e te mau pāroru no tā rātou mau hōani.*

Si la victime est décédée, l'indemnité est versée sur le compte du notaire en charge de la succession ou sur le compte CARPA du conseil du demandeur, à charge pour celui-ci de prendre en compte les règles successorales. / *Mai te peu ē, ua pohe te ta'ata i ati hia, e aufau hia ā te moni no te mau ha'amāu'ara'a i ni'a i te 'afata moni o te notera e hapa'o nei i te monora'a aore ra i ni'a i te 'afata moni CARPA o te pāroru a te ta'ata ani, nāna ho'i e amo i te hopoi'a no te mono mai ta te ture e fa'ata'a.*

### **III. – La méthodologie d'estimation des différents préjudices / Te rave'a no te hi'opo'a i te faito i te mau fa'a'inora'a huru rau**

Comme il a été dit, le CIVEN prend en compte, de manière individualisée, les préjudices de chaque victime directe en évaluant l'ensemble des préjudices subis.

/ *Mai tei parau hia, e tape'a te CIVEN, ia au i te hō'ē huru ta'a'ē, i te fifi i ro'o hia i ni'a i te ta'ata tāta'itahi i tupu hia i te ati na roto i te hi'opo'ara'a i te mau fa'a'inora'a ato'a.*

#### **La notion de consolidation. / Te mana'o o te ha'apāpūra'a.**

La consolidation de l'état de santé d'une personne atteinte d'une pathologie représente le moment où les lésions se sont fixées et ont pris un caractère permanent, sinon définitif, de telle sorte qu'un traitement n'est plus nécessaire, si ce n'est pour éviter une aggravation, et qu'il est possible d'apprécier l'existence éventuelle d'une Atteinte permanente à l'intégrité physique et psychique (AIPP). / *Te fa'ahoho'a ra te ha'apāpūra'a i te huru o te ea o te hō'ē ta'ata e mau iui ra i te ma'i i te taimē i reira te mau pepe i te tupura'a e ua rave - tamau - hia te huru i te pae tino e i te pae no te ferurira'a, mai te peu ē i te mea pāpū, 'e'ere fa'ahou ā teie huru rapa'aura'a i*

*te mea fauafa'a fa'ahou, maoti rā te apera'a i te ino - roa - ra'a, ē e nehenehe e fa'ata'a i te vai - mau - ra'a o te hō'ē huru hapa 'ore i te pae tino e i te pae ferurira'a (AIPP).*

La consolidation ne doit pas être confondue avec la guérison. Un fait nouveau peut aussi entraîner une aggravation ou une rechute. La consolidation peut être avec séquelles - des conséquences dommageables subsistent, ou sans séquelles - aucune conséquence dommageable ne subsiste, ce qui ne signifie pas qu'il n'y a pas eu de conséquences dommageables dans le passé, donnant droit à indemnisation. / *Eiaha te ha'apāpūra'a te huru ia hape hia i te fa'aorara'a i te ma'i. E nehenehe ato'a te hō'ē tupura'a 'āpī e arata'i i te ino - roa - ra'a aore ra te topa - fa'ahou - ra'a i roto i te ma'i. E nehenehe te ha'apāpūra'a e tupu mai na roto i te tahi mau fifi tamau, e vai noa mai te mau fa'ahope'ara'a fifi, aore ra aita e fifi tamau, aita ia e fa'ahope'ara'a fifi e toe ra, 'e'ere ia te aura'a ē aita e fa'ahope'ara'a fifi i muta'a iho ra, o te horo'a mai i te ti'ara'a e nehenehe e fa'aho'i i te moni.*

Le CIVEN distingue les préjudices avant et après consolidation. / *Te fa'ata'a nei te CIVEN i te mau fifi na mua a'e e i muri mai i te ha'apāpūra'a.*

## **A) Les préjudices avant consolidation / Te mau fifi i rave hia na mua a'e**

### **1. Les préjudices patrimoniaux temporaires/ Te mau pau i te pae moni no te hō'ē taime poto**

*Les dépenses de santé actuelles (DSA)/ Te mau ha'amāu'ara'a i te pae no te ea i teie nei (DSA)*

Ensemble des frais hospitaliers, médicaux, paramédicaux et pharmaceutiques. / *Te mau ha'amāu'ara'a ato'a no te fare ma'i, no te pae rapa'aura'a, no te pae rapa'aura'a i rapae i te fare ma'i e i te pae ra'au.*

Le cancer étant une affection de longue durée (ALD) donnant, dès le diagnostic, droit au remboursement à 100% de ces frais, les postes déjà pris en charge par la sécurité sociale et la mutuelle ne sont pas remboursés par le CIVEN (sauf dépenses justifiées et non remboursées, au titre de frais divers cf. infra)./ *No te mea ho'i ē, e ma'i maoro te ma'i mārirī 'aita'ata (ALD) ē e horo'a te reira i te ti'ara'a ia aufau 100 i ni'a i te hanere o teie mau ha'amāu'ara'a i ni'a i te ma'i, e'ita ia te mau mea tei fa'aho'i-a'ena-hia e te pāururura'a totiare e te pū pāururura'a huru rau e fa'aho'i-fa'ahou-hia mai e te CIVEN (eiaha rā no te mau ha'amāu'ara'a tano e te mau ha'amāu'ara'a aita i fa'aho'i hia, ia au i te mau ha'amāu'ara'a huru rau cf. infra).*

*Les pertes de gains professionnels actuels (PGPA)/ Te mau erera'a i te moni 'ohipa i teie nei (PGPA)*

Ce sont les pertes actuelles de revenus subies par la victime du fait de son dommage, compensées uniquement jusqu'à la consolidation. Elles sont indemnisées sur production de justificatifs (bulletins de salaire, avis d'imposition, relevé de carrière de la sécurité sociale, indemnités journalières...). / *O te erera'a ia i te moni e noa'a mai i te ta'ata i ro'o hia i te ati, tei fa'aho'i hia e tae roa atu i te taime e ha'apāpūra'a. E fa'aho'i hia te reira ia horo'a ana'e hia i te mau parau ha'apāpūra'a (te mau parau aufaura'a moni ava'e, te mau parau fa'aarara'a no te tute, te mau parau no te tapura matahiti 'ohipa i te pae totiare, te mau ha'amāu'ara'a i te mahana hō'ē, e te vai atu ra).*

Les pertes de gains professionnels sont appréciées au regard du revenu de référence revalorisé et des salaires réellement perçus avant l'arrêt maladie. / *E hi'opo'a hia te erera'a i te moni 'ohipa ia au i te moni 'ohipa i hi'opo'a - fa'ahou - hia e te moni 'ohipa e noa'a mai na mua a'e i te fa'ataimera'a nō te ma'i o te feiā ma'i.*

*Les frais divers (FD) / Te mau ha'amāu'ara'a huru rau*

Ces frais divers sont indemnisés uniquement s'ils sont mentionnés dans le rapport d'expertise

et justifiés par la production de justificatifs : / *E fa'aho'i hia teie mau ha'amāu'ara'a rau mai te peu noa ē e fa'ahiti hia te reira i roto i te tapura a te ta'ata 'aravihi hi'opo'a e ua fa'ati'a hia na roto i te horo'ara'a i te mau parau ha'apāpūra'a.*

- Frais de déplacements indemnisés<sup>4</sup> (déplacements médicaux, déplacement au rendez-vous d'expertise) ; / *Te mau ha'amāu'ara'a no te tere<sup>4</sup> e fa'aho'i hia (te terera'a no te ma'i, te haerera'a i te mau farereira'a hi'opo'ara'a, e te vai atu ra)*
- Frais d'entretien que l'état de santé de la victime ne lui permet plus d'assurer lui-même : / *Te mau ha'amāu'ara'a no te 'atu'atura'a i te ta'ata ma'i, e 'ita ia oia e nehenehe fa'ahou e rave nō tōna huru 'ea*
- dépenses justifiées par une facture acquittée ou forfait annuel d'un montant de 100 € ;/ *Te mau ha'amāu'ara'a i fa'ati'a hia e te hō'ē tino moni aufau hia aore ra te hō'ē tuha'a moni matahiti e €100*
- Achats de produits de santé non remboursés par la sécurité sociale et la mutuelle ;/ *Te ho'ora'a mai i te mau tao'a no te ea o te 'ore e fa'aho'i hia mai e te fare turuuta'a e te pū pūrurura'a ma'i*
- Appareillage lié à la personne. / *Te mau rave'a tauturu no te ta'ata*

*L'assistance par tierce personne (ATP) / Te tauturu e horo'a hia na te tahi atu ta'ata (ATP)*

Ce poste correspond à l'indemnisation de la perte d'autonomie de la victime atteinte, à la suite du fait dommageable, d'un déficit fonctionnel temporaire, la mettant dans l'obligation de recourir à une tierce personne pour lui apporter une assistance dans les actes de la vie quotidienne. On distingue, selon les qualifications de l'aide, l'aide spécialisée et l'aide non spécialisée et, au sein de la première, un aide active et une aide passive (présence). / *E tano teie tuha'a no te fa'aho'ira'a i te erera'a i te ti'amāra'a o te ta'ata i ro'o hia i te ati, no te 'ohipa ino i tupu, no te hō'ē pau no te hō'ē taima poto noa, ma te fa'ahopo iana ia tauturu hia e te tahi atu ta'ata i roto i te mau 'ohipa o te orara'a i te mau mahana ato'a. Ia au i te mau parau o te tauturu, e 'ite hia te tauturu 'aravihi e te tauturu ta'a'ē, e i roto i te tauturu matamua, te vai ra hō'ē ta'ata tauturu e te hō'ē ta'ata tauturu tamau (te vai-noa-ra'a).*

- *Aide non spécialisée / Tauturu 'e'ere i te mea ta'a'ē*

- Aide active non spécialisée : actes légers de la vie courante assurés par la personne aidante (courses, ménage, toilette, déplacements, aide familiale, ...) :/ *Te tauturu 'e'ere i te mea ta'a'ē : te mau 'ohipa ha'iha'i o te orara'a i te mau mahana ato'a e rave hia e te ta'ata ha'apa'o (te haerera'a e ho'oho'o, te tamāra'a, te haumitira'a, te tereterera'a, te tauturura'a i te 'utuāfare)*
- Supérieure à 3 heures d'aide/jour : 12 € / heure / *Hau atu i te 3 hora no te tauturu/mahana : 12 €/i te hora*
- Inférieure ou égale à 3 heures d'aide/jour : 10 € / heure / *Iti a'e aore ra aifaito i na 3 hora tauturu/mahana: 10 €/i te hora*
- Aide passive non spécialisée : assistance nocturne ou diurne : 10 € / heure / *Tauturu 'e'ere i te mea ta'a'ē : i te pō e aore rā i te ao : 10 €/i te hora*
  - *Aide spécialisée / Tauturu ta'a'ē*

L'aide spécialisée est indemnisée sur production de pièces justificatives, déduction faite des crédits d'impôts et autres avantages fiscaux, pour l'aide-ménagère, la conduite d'un véhicule et autres formes d'aide à la personne, etc. : 16 € / heure. / *E fa'aho'i hia te tauturu aravihi i ni'a i te horo'ara'a i te mau parau pāpū, i muri a'e i te fa'a'orera'a i te mau tute e te tahi atu mau ha'amaita'ira'a tute, no te tauturu i te fare, no te fa'ahoro i te hō'ē pere'o e te tahi atu mau huru tauturu no te orara'a ta'ata, e te vai atu ā. : 16 €/i te hora.*

<sup>4</sup> Selon le barème du bulletin officiel des finances publiques applicable.

/ *Ia au i te fa'ito o te vea ha'amana hia no ni'a i te moni va'amata'eina'a*

**2. Les préjudices extrapatrimoniaux temporaires/ Te mau ino 'e'ere i te rapae i te tuha'a faufa'a tau taima poto**

*Le déficit fonctionnel temporaire total ou partiel (DFTT/DFTP)/ Te ta'ato'ara'a aore ra te hō'ē tuha'a o te mau hapepa no te hō'ē taima poto noa (DFTT/DFTP)*

L'incapacité fonctionnelle totale ou partielle ainsi que le temps d'hospitalisation et les pertes de qualité de vie et des « joies usuelles de la vie courante » durant la maladie font l'objet d'une indemnisation forfaitaire. / *Te ta'ato'ara'a e aore rā te tahi tuha'a hapepa o te tino, e tae noatu i te roara'a o te taima i roto i te fare ma'i e te erera'a i te huru orara'a maita'i e te " mau 'oa'oara'a matau hia o te orara'a i te mau mahana ato'a " i roto i te ma'i, e nehenehe te reira e fa'aho'i hia i ni'a i te hō'ē fa'āto moni tāoti'a.*

Le montant est de 25 € / jour. / *E 25 € / mahana te fa'āto moni*

*Les souffrances endurées (SE) et les troubles dans les conditions d'existence (TCE)/ Te mau i fa'a'oroma'i hia (SE) e te mau fifi i roto i te huru orara'a (TCE)*

Ce poste comprend toutes les souffrances physiques et psychiques, ainsi que les troubles associés que doit endurer la victime durant la maladie. Ce préjudice est évalué sur une échelle exprimée en degrés de 1 à 7. / *I roto i teie tuha'a, te vai ra te mau mau i ato'a i te pae tino e i te pae roro, e tae noatu te mau fifi i ta'ai hia te reira ta te ta'ata i ro'o hia i te ma'i e fa'aruru i te roara'a o te ma'i. E hi'opo'a hia teie ino i ni'a i te hō'ē fa'āto e 1 e tae atu i te 7 teteri.*

L'expert évaluera les souffrances endurées par la victime sur cette échelle. S'il estime que les souffrances endurées sont augmentées par suite de l'anxiété due au caractère évolutif de la maladie, il pourra prendre en compte des « troubles dans les conditions d'existence », conduisant à les majorer. / *E hi'opoa te ta'ata aravihi i te mau i fa'a'oroma'i hia ra e te ta'ata i ro'o hia i te ati i ni'a i teie fa'āto. Mai te mea e mana'o oia ē, e rahi atu ā te mau i fa'a'oroma'i hia no te mea e tupu mai te mana'o tapitapi no te huru o te ma'i, e nehenehe ā tana e tapa'o i « te mau fifi i roto i te mau huru o te orara'a », e na te reira e fa'atupu i te hō'ē.*

*Les préjudices esthétiques temporaires/ Te mau fifi hoho'a tino no te hō'ē taima poto noa*

Ce poste recouvre l'altération majeure - mais temporaire - de l'apparence physique, dont les conséquences personnelles sont très préjudiciables. Le préjudice résulte de la nécessité de se présenter dans un état physique altéré au regard des tiers. Les critères pris en compte pour fixer le montant de l'indemnisation sont, notamment, la gravité de l'altération physique en cause et la durée de cette situation. Le préjudice est indemnisé en fonction du même référentiel de gravité que celui des souffrances endurées. / *E fa'aō hia i roto i teie tuha'a i te tauira'a rahi e no te hō'ē taima poto noa o te huru hoho'a tino, e mea ino roa te mau fa'ahope'ara'a o te reira. E tupu mai te ino na roto i te tauira'a e fa'a'ite iana iho i roto i te hō'ē huru tau i te pae tino i mua i te aro o te ta'ata. Te mau tauira'a i ha'apa'o hia no te fa'ata'a i te rahira'a fa'aho'ira'a, o te inora'a ā o te hapepa i te pae tino e te maorora'a o taua huru tupura'a ra. E fa'aho'i hia te ati ia au i te hō'ē ā fa'āto e to te mau i.*

Si l'expert évalue ce préjudice pour des périodes continues à des cotations différentes, en raison de l'évolution de l'apparence physique de la victime, on appliquera des taux différences pour chacune des périodes, au *prorata temporis*. / *Mai te peu ē e hi'opo'a te ta'ata aravihi i teie ati no te mau area taima tāmau i roto i te mau fa'āto ta'a'ē, no te mau tauira'a i ni'a i te huru tino o*

*te ta'ata ma'i, e fa'a'ohipa hia ia te mau fa'ito ta'a'e no te mau area taima tata'itahi, ia au i te hō'e fa'ito i fa'ata'a hia.*

**B) Les préjudices après consolidation/ Te mau fifi i muri a'e i te ha'apāpūra'a**

**1. Les préjudices patrimoniaux permanents/ Te mau fifi tāmau i te mau faufa'a nohora'a**

*Les frais divers (FD)/ Te mau ha'amāu'ara'a huru rau*

- **Frais de logement adapté (FL)/ Te mau ha'amāu'ara'a no te fare tano i te ta'ata ma'i**

Ce poste est constitué des frais que doit déboursier la victime à la suite du dommage pour adapter son logement à son handicap et bénéficier ainsi d'un habitat en adéquation avec son état de santé après la consolidation. Il inclut les dépenses d'aménagement du domicile préexistant mais aussi les coûts d'acquisition ou de location d'un domicile mieux adapté. Il peut inclure les dépenses correspondant à la possibilité pour la victime de disposer d'un autre lieu de vie que son logement habituel, adapté à son handicap, de type foyer ou maison médicalisée. Il comprend aussi les frais de déménagement et d'emménagement (aménagement du nouveau logement). / *I roto i teie tuha'a, te vai ra te mau ha'amāu'ara'a te ti'a i te ta'ata i ro'o hia i te 'ati ia aufau i muri a'e i te ino no te fa'atano i tōna fare i ni'a i tōna hapepa e no te fana'o i te hō'e fare ia au i tōna huru oraora – maita'i – ra'a i muri a'e i te ha'apāpūra'a. Te vai ato'a ra te mau ha'amāu'ara'a no te fa'atano i te fare o te ta'ata ma'i, teie ato'a ra te mau ha'amāu'ara'a ato'a rā no te ho'o mai e aore rā no te tarahu i te hō'e fare tano a'e. Te vai ra paha te mau ha'amāu'ara'a e tano no te ta'ata ma'i ia fana'o i te hō'e vahi fa'a'eara'a ta'a'e atu i tōna vahi fa'a'eara'a matau hia, tei fa'atano hia i ni'a i tōna hapepa, mai te hō'e fare aore ra te hō'e fare aupurupuru. Te vai ato'a ra te mau ha'amāu'ara'a no te tau'i i te vahi fa'a'eara'a e no te tomo i roto i te vahi fa'a'eara'a (te fa'anahora'a i te fare 'āpī).*

- **Frais de véhicule adapté (FV)/ Te mau ha'amāu'ara'a no te pere'o uira tāno i te ta'ata ma'i**

Ce poste est constitué des dépenses d'aide à l'autonomie de la victime atteinte d'un handicap permanent, pour lui permettre de se déplacer. Il peut s'agir de dépenses correspondant au surcoût du renouvellement du véhicule par un véhicule adapté, ainsi qu'à son entretien ou aussi des surcoûts de frais de transport pour permettre son accessibilité aux transports en commun. Sur pièces justificatives (factures acquittées). / *Te vai ra i roto i teie tuha'a i te mau ha'amāu'ara'a no te tauturu i te ta'ata ma'i e hapepa tāmau tōna e te ti'amāra'a ia nehenehe oia e hāhaere. E nehenehe te reira e fa'aau hia i te moni hau o te fa'a'āpīra'a i te pere'o e te hō'e pere'o e tano a'e, e tae noatu i te atuatura'a, aore ra te tahi atu mau ha'amāu'ara'a hau atu no te faura'o ia nehenehe oia e fana'o i te pere'o mata'eina'a. I ni'a i te mau parau ha'apāpūra'a (te mau parau aufa'aura'a pe'e).*

Ces dépenses ne peuvent être indemnisés que sur pièces justificatives (factures

acquittées) *Les pertes de gains professionnels futurs (PGPF)/ E nehenehe noa teie mau*

*ha'amāu'ara'a e fa'aho'i hia ia au i te mau parau ha'apāpūra'a (te mau parau aufaura'a pe'e) te erera'a i te moni 'ohipa no amuri a'e ( PGPF)*

Ce poste vise à indemniser la victime de la perte ou de la diminution de ses revenus consécutive à son incapacité permanente, partielle ou totale pour l'exercice de sa profession, à la suite du dommage, à compter de la date de consolidation. Cette perte peut provenir soit de la perte de son emploi, soit du coût d'arrêts de travail, soit de l'obligation d'exercer un emploi à temps partiel à la suite du dommage consolidé. Ces pertes sont indemnisées sur production de

justificatifs tels que bulletins de salaire, avis d'imposition, relevé de carrière de la sécurité sociale, justifications d'indemnités journalières.../ *Te fā o teie tuha'a, o te fa'aho'i tā i te ta'ata i ro'o hia i te ati nō te 'erera'a aore ra te fa'aitira'a i tana moni 'ohipa no tōna huru ino tamau, no te hō'ē pae aore ra te ta'ato'ara'a no te ravera'a i tāna mau ha'a e ani hia ra i roto i tāna toro'a, ei i muri mai i te fifi, ia au i te taio mahana o te ha'apāpū hia ai. E nehenehe teie erera'a e tupu mai na roto anei i te 'erera'a i te 'ohipa, e aore rā, na roto i te ha'amau'ara'a i te moni ohipa no te mau fa'ataimera'a 'ohipa, e aore rā, na roto i te fa'ahepora'a ia rave i te 'ohipa afa taime i muri mai i te ha'apāpūra'a. E fa'aho'i hia teie mau pau i ni'a i te horo'ara'a mai i te mau parau turu mai te mau parau aufaura'a moni ava'e, te mau parau fa'arara'a no ni'a i te tute, te tapura ha'a no te pae turuuta'a, te ha'apāpūra'a i te mau ha'amāu'ara'a i te mau mahana hō'ē, e te vai atu ā.*

Les pertes de gains professionnels de la consolidation à la retraite sont calculées à partir du revenu de référence revalorisé et des salaires réellement perçus avant l'arrêt maladie selon la même méthode que pour les pertes de gains professionnels avant la consolidation./ *E numera hia te mau 'erera'a i te moni 'ohipa mai te ha'apāpūra'a e tae atu i te tatuha'ara'a ia au i te moni 'ohipa i hi'opo'a – fa'ahou - hia e te moni 'ohipa e noa'a mai na mua a' e i te fa'ataimera'a no te ma'i ia au i te hō'ē ā rave'a e te 'erera'a i te moni 'ohipa na mua a' e i te ha'apāpūra'a.*

*L'incidence professionnelle (IP)/ Te mau fifi i te pae no te 'ohipa (IP)*

Ce poste a pour objet la prise en compte des dommages relatifs à l'évolution de la vie professionnelle de la victime, tel que le préjudice subi par la victime en raison de sa dévalorisation sur le marché du travail, ou la perte d'une chance professionnelle. Ce poste comprend les frais de reclassement professionnel, de formation ou de changement de poste et la perte de droits à la retraite que la victime va devoir supporter du fait de la diminution de ses revenus professionnels en raison de son handicap. L'appréciation est faite au cas par cas selon la situation professionnelle, sur justificatifs./ *Te fā o teie tuha'a, o te ha'apa'ora'a ia i te mau fa'a'inora'a no ni'a i te tupu - noa – ra'a te terera'a 'ohipa o te ta'ata ma'i, mai te ino i ro'o hia oia i ni'a i te imira'a 'ohipa, aore ra te 'erera'a i te hō'ē rave'a toro'a. I roto i teie tuha'a, te vai ra te mau ha'amāu'ara'a o te fa'a'apīra'a i te toro'a, te ha'apī'ira'a toro'a aore ra te tauira'a i te ti'ara'a e te 'erera'a i te mau ti'ara'a i te pae moni tatuha'a ta te ta'ata ati e fa'aruru no te fa'aitira'a mai i tana moni 'ohipa no tona hapepa. E rave hia te hi'opo'ara'a ia au i te huru 'ohipa tata'itahi, ia au i te mau parau ha'apāpūra'a*

La date de départ en retraite prise en compte pour estimer ces dommages est la date à partir de laquelle la victime réunit les deux conditions suivantes : avoir atteint l'âge minimum légal de départ en retraite et avoir cotisé pendant la totalité de la durée de référence pour bénéficier d'une retraite à taux plein./ *Te tai'o mahana tatuha'ara'a i ha'apa'o hia no te numera i teie mau fa'a'erera'a, o te tai'o mahana tā i reira te ta'ata i ro'o hia i te ati e fa'a'ī ai i na titaura'a e piti i muri nei: ua na'ea hia iana te faito matahiti tatuha'ara'a ē ua aufau oia i te roto i te afata tatuha'ara'a no te fana'o i te hō'ē tuha'a moni tatuha'a ta'ato'a.*

*L'assistance par tierce personne (ATP)/ Te tauturu na te hō'ē ta'ata ē atu*

Ce poste permet l'indemnisation de la perte d'autonomie de la victime restant atteinte, à la suite du fait dommageable et après la consolidation, d'un déficit fonctionnel permanent, la mettant dans l'obligation de recourir à une tierce personne pour lui apporter une assistance dans les actes de la vie quotidienne./ *E fa'aho'i teie tuha'a i te erera'a i te ti'amāra'a o te ta'ata i ro'o hia i te ati, no te 'ohipa ino i tupu e i muri a'e i te maniarā'a tona ma'i, e te hō'ē 'ere tamau, ma te fa'ahepo iana ia ani i te tauturu i te hō'ē ta'ata ē atu no te tauturu iana i roto i te mau 'ohipa o te orara'a i te mau mahana ato'a.*

Les mêmes catégories d'aide sont retenues, avec les mêmes taux d'indemnisation horaire que

pour l'assistance par tierce personne avant consolidation./ *E tape'a - noa - hia ra te hō'ē ā mau huru tauturu, e hō'ē ā faito fa'aho'ira'a i te hora e te no te tauturura'a e te hō'ē ta'ata na mua a'e i te tau maniarā'a o te ma'i.*

**2. les préjudices extrapatrimoniaux permanents/** *Te mau ino tamau i ni'a i te tuha'a totiare e te huru tino*

*Le déficit fonctionnel permanent (DFP)/ Te mau hapepa tamau (DFP)*

Ce poste indemnitaire comprend, pour la période postérieure à la consolidation, « les atteintes aux fonctions physiologiques, la perte de la qualité de vie et les troubles ressentis par la victime dans ses conditions d'existence personnelles, familiales et sociales<sup>5</sup> »./ *I roto i teie tuha'a fa'aho'i, te vai ra, no te tau i muri a'e i te fātene, " te 'erera'a i te mau 'ohipa o te tino, te 'erera'a i te maita'i o te orara'a e te mau fifi e farerei hia e te ta'ata i ro'o hia i te ati i roto i tona iho orara'a, tona 'utuāfare e tona orara'a totiare "*

L'indemnisation est calculée en fonction, d'une part, du pourcentage du déficit fonctionnel permanent, donc de la gravité et, d'autre part, de l'âge au moment de la consolidation, afin de prendre en compte l'espérance de vie moyenne à cet âge./ *E numera hia te mau fa'aho'ira'a ia au i te faito o te mau hapepa tamau o te tere - tamau - ra'a, te fifi - roa - ra'a, e te matahiti i te taimē o te hi'ora'a, no te ha'apa'o i te ro'ara'a o te orara'a i taua faito matahiti ra.*

En cas de décès de la victime après consolidation de son état de santé, un calcul au prorata temporis du déficit fonctionnel permanent est appliqué./ *Mai te peu ē e pohe te ta'ata ma'i i muri a'e i te ha'amaita'ira'a i tona huru i te pae no te ea, e fa'a'ohipa hia ia te hō'ē numerara'a no ni'a i te mau hapepa tamau.*

En cas de pathologies multiples, un calcul est réalisé selon la règle des capacités restantes, dite règle de Balthazar, qui consiste à calculer d'abord un déficit sur une pathologie, d'où résulte une capacité restante, sur laquelle s'applique seulement le taux d'incapacité pour la deuxième pathologie./ *Mai te peu ē te vai ra raverahi mau ma'i e rave rahi, e rave hia te hō'ē numerara'a ia au i te ture no ni'a i te mau rave'a e toe ra, tei parau hia ture Balthazar, oia ho'i te numerara'a na mua i te hō'ē 'ere i ni'a i te hō'ē ma'i, o te fa'atupu i te hō'ē 'aravihi e toe ra, i reira te faito o te hapepa no te piti o te ma'i e numera hia ai.*

*Le préjudice d'agrément/ Te 'erera'a i te huru taimē arearea*

Ce poste de préjudice vise à réparer le préjudice lié à l'impossibilité, pour la victime, de pratiquer régulièrement une activité sportive ou de loisirs qu'elle exerçait avant l'accident./ *Te tumu o teie ati, o te fa'aho'ira'a ia i te ino i fa'atupu hia o te ta'ata i ro'o hia i te ati no te rave tamau i te hō'ē 'ohipa tū'aro aore ra fa'a'ana'anataera'a o tana i rave na mua i te ati.*

Ce préjudice est indemnisé dès lors qu'existe un déficit fonctionnel permanent./ *E fa'aho'i hia teie ino mai te peu ē te vai ra te hō'ē hapepa tamau*

L'indemnisation est estimée à 10 % du montant du DFP attribué s'il s'agit d'une activité mentionnée dans le rapport de l'expert ou selon le montant justifié par le demandeur./ *E fa'aho'i hia ra ē e 10% o te faito DFP e horo'a hia mai te peu ē e 'ohipa teie i fa'ahiti hia i roto i te tapura a te ta'ata 'aravihi aore ra ia au i te tino moni i ani hia e te ta'ata ani.*

*Le préjudice esthétique permanent/ Te ino tamau o te hoho'a tino*

Ce poste correspond à une altération permanente de l'apparence physique. Ce préjudice est évalué sur une échelle exprimée en degrés de 1 à 7. Il est indemnisé en fonction du référentiel des souffrances endurées./ *E au teie ti'ara'a i te hō'ē tauira'a tamau i te pae tino. E hi'opo'a hia teie ati i ni'a i te hō'ē faito e 1 e tae atu i te 7. E fa'aho'i hia oia ia au i te fa'anahora'a o te mau i i fa'a'orama'i hia.*

Le CIVEN calcule le préjudice esthétique permanent au *prorata temporis* dans le cas où l'expert l'a évalué pour plusieurs périodes distinctes pour une pathologie consolidée une seule fois, éventuellement à des niveaux de gravité différent. / *E numera te CIVEN i te ino tamau o te hoho'a tino i ni'a mai te peu ē ua hi'opo'a te ta'ata 'aravihi i te reira i roto e rave rahi mau area taime ta'a'ē no te hō'ē ma'i o tei ha'apāpū hia hō'ē noa taime, peneia'e i roto i te mau faito ta'a'ē o te inora'a.*

Si toutefois l'expert consolide deux pathologies à deux dates différentes, le préjudice sera évalué deux fois, de manière distincte. / *Teie rā, mai te peu ē e ha'apāpū te ta'ata 'aravihi e piti ati i ni'a e piti tai'o mahana ta'a'ē, e hi'opo'a hia te ino e piti taime, ma te fa'ata'a 'ē iana.*

#### *Le préjudice sexuel/ Te fīfira'a i te pae tā'ati*

Ce préjudice, destiné à compenser les troubles dans l'exercice de l'activité sexuelle, est indemnisé en fonction de sa caractérisation par l'expert dans le rapport. / *E fa'aho'i hia teie ti'ara'a, o tei opua hia no te tāmāru i te mau fīfī i roto i te ravera'a i te mau tā'atira'a i te pae tino, ia au i tōna huru e fa'a'ite hia e te ta'ata 'aravihi i roto i te hi'opo'ara'a.*

#### *Le préjudice d'établissement/ Te fīfira'a i te pae huru tino*

Ce poste, qui représente la perte de chance de réaliser normalement un projet de vie, en raison de la gravité du handicap, est indemnisé selon le cas particulier. Le projet de vie est la possibilité de fonder une famille tout autant que de créer une activité professionnelle nouvelle. / *E fa'aho'i hia teie ti'ara'a, o te fa'ahoho'a ra i te erera'a i te rave'a no te fa'atupu i te hō'ē 'opuara'a no te orara'a, ia hi'o hia te ati rahi huma ē ia au i te tupura'a ta'a'ē. Te 'opuara'a no te orara'a, o te ha'amatarā'a tā i te fanau i te tamari'i e te ha'amaui i te hō'ē 'ohipa 'apī.*

#### *Préjudice permanent exceptionnel/ Te mau ati tamau ta'a'ē*

La Cour de cassation le définit comme « Préjudice atypique directement lié au déficit fonctionnel permanent, qui prend une résonance particulière pour certaines victimes en raison soit de leur personne, soit des circonstances et de la nature du fait dommageable<sup>6</sup> ». Ce poste de préjudice est qualifié d'exceptionnel en raison de sa consubstantialité aux cancers. Pour les cancers, il n'est donc habituel. / *Te fa'ata'a nei te tiripuna no te hi'opo'ra'a tamau i te reira mai te " hō'ē ino rahi tei tu'ati i te mau fīfī tamau o te terera'a, o te titau i te hō'ē fa'aho'ira'a ta'a'ē no te tahi mau ta'ata tei ati hia no to ratou i te tupura'a e aore rā no te huru o te 'ohipa ino ". E mea ta'a'ē roa teie tuha'a ino no te mea ē e nehenehe oia e ro'o hia i te mariri 'aita'ata. No te mau mariri 'aita'ata, 'e'ere ia mai tei matau hia.*

Ce préjudice prend en compte la gravité et les conditions d'évolution de la maladie, par un examen attentif de chaque cas particulier. / *Te ha'apa'o ra teie mana'o oti noa i te ino e te mau huru tupura'a o te ma'i, na roto i te hi'opo'a - maite – ra'a i te tupura'a tata'itahi.*

Ce poste de préjudice, qui doit avoir un caractère définitif, est indemnisé s'il est décrit par l'expert, selon son lien avec les séquelles imputables et qualifié selon son importance en trois niveaux de gravité : / *E fa'aho'i hia teie huru ino, o te ti'a ia hi'opo'a hia, mai te peu ē e fa'ata'a hia te reira e te ta'ata 'aravihi, ia au i tona ta'aira'a e te fīfī tamau e te parau ia au i tona rahira'a i roto e toru faito faufa'a:*

- moyen/ *Faufa'a*

- important/ *Faufa'a rahi*

- très important. / *Mea faufa'a roa*<sup>5</sup> Arrêt de la Cour de cassation, 28 mai 2009. <sup>6</sup> Arrêt de la Cour de cassation du 16 janvier 2014